



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

## Public Service Employment Act

## Loi sur l'emploi dans la fonction publique

S.C. 2003, c. 22, ss. 12, 13

L.C. 2003, ch. 22, art. 12 et 13

### NOTE

[Enacted by sections 12 and 13 of chapter 22 of the Statutes of Canada, 2003, in force December 31, 2005, *see* SI/2005-122.]

### NOTE

[Édictée par les articles 12 et 13 du chapitre 22 des Lois du Canada (2003), en vigueur le 31 décembre 2005, *voir* TR/2005-122.]

Current to May 2, 2012

À jour au 2 mai 2012

Last amended on April 18, 2008

Dernière modification le 18 avril 2008

Published by the Minister of Justice at the following address:  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :  
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS  
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL  
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published  
consolidation is  
evidence

**31.** (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**31.** (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications  
comme élément  
de preuve

Inconsistencies  
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité  
— lois

NOTE

This consolidation is current to May 2, 2012. The last amendments came into force on April 18, 2008. Any amendments that were not in force as of May 2, 2012 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 2 mai 2012. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 18 avril 2008. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 2 mai 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

## TABLE OF PROVISIONS

## TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act respecting employment in the public service		Loi concernant l'emploi dans la fonction publique	
SHORT TITLE	2	TITRE ABRÉGÉ	2
1 Short title	2	1 Titre abrégé	2
INTERPRETATION	2	DÉFINITIONS	2
2 Definitions	2	2 Définitions	2
3 Descriptive cross-references	4	3 Renvois descriptifs	4
PART 1		PARTIE 1	
PUBLIC SERVICE COMMISSION, DEPUTY HEADS AND EMPLOYER	5	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE, ADMINISTRATEURS GÉNÉRAUX ET EMPLOYEUR	5
COMMISSION	5	COMMISSION	5
4 Commission continued	5	4 Maintien	5
5 Salaries	6	5 Rémunération	6
6 President	6	6 Président	6
7 Quorum	6	7 Quorum	6
8 Head office	6	8 Siège	6
9 Human resources	6	9 Ressources humaines	6
10 Experts and advisers	7	10 Assistance technique	7
MANDATE AND FUNCTIONS OF COMMISSION	7	MISSION ET ATTRIBUTIONS DE LA COMMISSION	7
11 Mandate	7	11 Mission	7
12 Functions assigned by Governor in Council	7	12 Fonctions confiées par le gouverneur en conseil	7
13 Delegation to Commissioners and employees	7	13 Délégation aux commissaires et fonctionnaires	7
14 Consultation by Commission	7	14 Consultation par la Commission	7
DELEGATION BY COMMISSION TO DEPUTY HEADS	7	DÉLÉGATION DE POUVOIRS AUX ADMINISTRATEURS GÉNÉRAUX	7
15 Exercise of powers and functions by deputy heads	7	15 Délégation à un administrateur général	7
16 Compliance with appointment policies	8	16 Lignes directrices	8
COMMISSION AUDITS	8	VÉRIFICATIONS DE LA COMMISSION	8
17 Audits by Commission	8	17 Vérifications	8
18 Powers of Commission	9	18 Pouvoirs de la Commission	9
19 Persons acting for Commission	9	19 Représentants de la Commission	9
EXCLUSIONS FROM THIS ACT	9	EXEMPTIONS	9
20 Exclusion of positions and persons	9	20 Exemptions	9
21 Regulations of Governor in Council	9	21 Règlements du gouverneur en conseil	9
REGULATIONS OF COMMISSION	9	RÈGLEMENTS DE LA COMMISSION	9
22 General regulatory power	9	22 Pouvoir réglementaire général	9

*Public Service Employment — May 2, 2012*

Section	Page	Article	Page
	11		11
	11		11
23	11	23	11
	11		11
24	11	24	11
25	11	25	11
	12		12
26	12	26	12
27	12	27	12
	12		12
28	12	28	12
	13		13
	13		13
29	13	29	13
	13		13
30	13	30	13
31	14	31	14
32	14	32	14
33	14	33	14
34	14	34	14
35	15	35	15
35.1	15	35.1	15
35.2	16	35.2	16
35.3	16	35.3	16
36	16	36	16
37	17	37	17
38	17	38	17
	17		17
39	17	39	17
40	18	40	18
41	18	41	18
41.1	18	41.1	18
42	19	42	19
43	19	43	19
44	19	44	19
45	19	45	19
46	19	46	19

Section	Page	Article	Page
INFORMAL DISCUSSION AND APPOINTMENT	20	DISCUSSIONS INFORMELLES ET NOMINATION	20
47 Informal discussion with employee	20	47 Discussions informelles	20
48 Persons being considered for appointment	20	48 Candidature retenue	20
49 Finality of appointments	20	49 Caractère définitif	20
CASUAL EMPLOYMENT	20	EMPLOI OCCASIONNEL	20
50 Appointment	20	50 Nomination	20
PART 3		PARTIE 3	
DEPLOYMENTS	21	MUTATIONS	21
51 Authority of deputy heads to deploy	21	51 Droit d'effectuer des mutations	21
52 Previous position	22	52 Emploi précédent	22
53 Deployment not an appointment	22	53 Précision	22
PART 4		PARTIE 4	
EMPLOYMENT	22	EMPLOI	22
54 Oath or affirmation	22	54 Serment ou affirmation solennelle	22
55 Effective date of appointment or deployment	23	55 Prise d'effet de la nomination ou mutation	23
56 Effective date of appointment	23	56 Prise d'effet de la nomination	23
57 Indeterminate employment	23	57 Durée des fonctions	23
58 Term appointment or deployment	23	58 Nomination ou mutation pour une durée déterminée	23
59 Conversion to indeterminate	24	59 Conversion	24
60 Rate of pay on appointment	24	60 Traitement lors de la nomination	24
61 Probationary period	24	61 Durée de la période de stage	24
62 Termination of employment	24	62 Renvoi	24
63 Resignation	25	63 Démission	25
64 Laying off of employees	25	64 Mise en disponibilité	25
65 Complaint to Tribunal re lay-off	25	65 Plainte au Tribunal — mise en disponibilité	25
PART 5		PARTIE 5	
INVESTIGATIONS AND COMPLAINTS RELATING TO APPOINTMENTS	27	ENQUÊTES ET PLAINTES RELATIVES AUX NOMINATIONS	27
INVESTIGATION OF APPOINTMENTS BY COMMISSION	27	ENQUÊTES DE LA COMMISSION SUR LES NOMINATIONS	27
66 External appointments	27	66 Nominations externes	27
67 Internal appointments — no delegation	27	67 Nominations internes — absence d'autorisation	27
68 Political influence	27	68 Nomination fondée sur des motifs d'ordre politique	27
69 Fraud	28	69 Fraude	28
70 Powers of Commission	28	70 Pouvoirs de la Commission	28
71 Persons acting for Commission	28	71 Représentants de la Commission	28
72 Right to make submissions	28	72 Droit de présenter des observations	28

*Public Service Employment — May 2, 2012*

Section	Page	Article	Page
73	28	73	28
COMPLAINTS TO TRIBUNAL — REVOCATION OF APPOINTMENT	29	PLAINTES RELATIVES AUX RÉVOCATIONS DEVANT LE TRIBUNAL	29
74	29	74	29
75	29	75	29
76	29	76	29
COMPLAINTS TO TRIBUNAL — INTERNAL APPOINTMENTS	29	PLAINTES RELATIVES AUX NOMINATIONS INTERNES DEVANT LE TRIBUNAL	29
77	29	77	29
78	30	78	30
79	30	79	30
80	30	80	30
81	30	81	30
82	30	82	30
83	31	83	31
84	31	84	31
85	31	85	31
86	31	86	31
87	31	87	31
PART 6		PARTIE 6	
PUBLIC SERVICE STAFFING TRIBUNAL	32	TRIBUNAL DE LA DOTATION DE LA FONCTION PUBLIQUE	32
COMPOSITION AND MANDATE	32	COMPOSITION ET MISSION	32
88	32	88	32
89	32	89	32
90	33	90	33
91	33	91	33
92	33	92	33
93	33	93	33
94	34	94	34
95	34	95	34
96	34	96	34
COMPLAINT PROCEDURE	34	PROCÉDURE RELATIVE AUX PLAINTES	34
97	34	97	34
98	35	98	35
99	35	99	35
100	36	100	36
101	36	101	36
102	36	102	36
103	36	103	36
GENERAL	36	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	36
104	36	104	36

Section		Page	Article		Page
105	Notes and drafts not to be disclosed	36	105	Non-communication de documents	36
106	Immunity from proceedings	37	106	Immunité	37
107	Oath or affirmation	37	107	Serment ou affirmation solennelle	37
108	Payment of witness fees	37	108	Païement des indemnités des témoins	37
	REGULATIONS AND REPORT	37		RÈGLEMENTS ET RAPPORTS	37
109	Regulations of Tribunal	37	109	Règlements	37
110	Annual report	37	110	Rapport annuel	37
	PART 7			PARTIE 7	
	POLITICAL ACTIVITIES	38		ACTIVITÉS POLITIQUES	38
	INTERPRETATION	38		DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	38
111	Definitions	38	111	Définitions	38
	PURPOSE OF PART	39		OBJET	39
112	Purpose	39	112	Objet	39
	EMPLOYEES	39		FONCTIONNAIRES	39
113	Permitted activities	39	113	Activités permises	39
114	Seeking candidacy	39	114	Fonctionnaire désireux d'être choisi comme candidat	39
115	Candidacy in municipal elections	40	115	Candidature à une élection municipale	40
116	Notice	41	116	Avis	41
	DEPUTY HEADS	41		ADMINISTRATEURS GÉNÉRAUX	41
117	Political activities	41	117	Activité politique	41
	ALLEGATIONS	41		ALLÉGATIONS	41
118	Investigation and corrective action — employees	41	118	Enquête et prise de mesures correctives : fonctionnaires	41
119	Investigation and dismissal — deputy head	41	119	Enquête et destitution : administrateurs généraux	41
120	Powers under Inquiries Act	42	120	Pouvoirs de la Commission	42
121	Persons acting for Commission	42	121	Représentants de la Commission	42
122	Right to be heard	42	122	Droit de se faire entendre	42
	PART 8			PARTIE 8	
	GENERAL	42		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	42
	APPLICATION OF ACT	42		APPLICATION DE LA PRÉSENTE LOI	42
123	Regulations of Governor in Council	42	123	Règlements du gouverneur en conseil	42
124	Application of regulations	43	124	Application	43
	HEAD OF PUBLIC SERVICE	43		CHEF DE LA FONCTION PUBLIQUE	43
125	Appointment by Governor in Council	43	125	Nomination par le gouverneur en conseil	43
126	Clerk of Privy Council	43	126	Greffier du Conseil privé	43
127	Report of head of the public service	43	127	Rapport du chef de la fonction publique	43
	DEPUTY MINISTERS AND OTHER SENIOR OFFICIALS	43		SOUS-MINISTRES ET AUTRES HAUTS FONCTIONNAIRES	43
127.1	Appointment by Governor in Council	43	127.1	Nomination par le gouverneur en conseil	43

*Public Service Employment — May 2, 2012*

Section	Page	Article	Page
	43		43
128	43	128	43
129	44	129	44
	44		44
130	44	130	44
	44		44
131	44	131	44
	44		44
132	44	132	44
	45		45
133	45	133	45
	45		45
134	45	134	45
	45		45
135	45	135	45
	45		45
136	45	136	45
	47		47
	50		50
	54		54



S.C. 2003, c. 22, ss. 12, 13

L.C. 2003, ch. 22, art. 12 et 13

An Act respecting employment in the public service

Loi concernant l'emploi dans la fonction publique

[Assented to 7th November 2003]

[Sanctionnée le 7 novembre 2003]

Preamble

Recognizing that

the public service has contributed to the building of Canada, and will continue to do so in the future while delivering services of highest quality to the public;

Canada will continue to benefit from a public service that is based on merit and non-partisanship and in which these values are independently safeguarded;

Canada will also continue to gain from a public service that strives for excellence, that is representative of Canada's diversity and that is able to serve the public with integrity and in their official language of choice;

the public service, whose members are drawn from across the country, reflects a myriad of backgrounds, skills and professions that are a unique resource for Canada;

authority to make appointments to and within the public service has been vested in the Public Service Commission, which can delegate this authority to deputy heads;

those to whom this appointment authority is delegated must exercise it within a framework that ensures that they are accountable for its proper use to the Commission, which in turn is accountable to Parliament;

delegation of staffing authority should be to as low a level as possible within the public service, and should afford public service managers the flexibility necessary to staff, to manage and to lead their personnel to achieve results for Canadians; and

Préambule

Attendu :

que la fonction publique a contribué à bâtir le Canada et continuera de le faire dans l'avenir tout en rendant des services de haute qualité à sa population;

qu'il demeure avantageux pour le Canada de pouvoir compter sur une fonction publique non partisane et axée sur le mérite et que ces valeurs doivent être protégées de façon indépendante;

qu'il demeure aussi avantageux pour le Canada de pouvoir compter sur une fonction publique vouée à l'excellence, représentative de la diversité canadienne et capable de servir la population avec intégrité et dans la langue officielle de son choix;

que la fonction publique, dont les membres proviennent de toutes les régions du pays, réunit des personnes d'horizons, de compétences et de professions très variés et que cela constitue une ressource unique pour le Canada;

que le pouvoir de faire des nominations à la fonction publique et au sein de celle-ci est conféré à la Commission de la fonction publique et que ce pouvoir peut être délégué aux administrateurs généraux;

que ceux qui sont investis du pouvoir délégué de dotation doivent l'exercer dans un cadre exigeant qu'ils en rendent compte à la Commission, laquelle, à son tour, en rend compte au Parlement;

que le pouvoir de dotation devrait être délégué à l'échelon le plus bas possible dans la fonction publique pour que les gestionnaires

the Government of Canada is committed to a public service that embodies linguistic duality and that is characterized by fair, transparent employment practices, respect for employees, effective dialogue, and recourse aimed at resolving appointment issues;

disposent de la marge de manœuvre dont ils ont besoin pour effectuer la dotation, et pour gérer et diriger leur personnel de manière à obtenir des résultats pour les Canadiens;

que le gouvernement du Canada souscrit au principe d'une fonction publique qui incarne la dualité linguistique et qui se distingue par ses pratiques d'emploi équitables et transparentes, le respect de ses employés, sa volonté réelle de dialogue et ses mécanismes de recours destinés à résoudre les questions touchant les nominations,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Public Service Employment Act*.

**1.** *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Titre abrégé

#### INTERPRETATION

#### DÉFINITIONS

Definitions

**2.** (1) The following definitions apply in this Act.

**2.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Commission”  
« *Commission* »

“Commission” means the Public Service Commission continued by subsection 4(1).

« administrateur général » S'entend :

« administrateur général »  
“*deputy head*”

“department”  
« *ministère* »

“department” means

(a) an organization named in Schedule I to the *Financial Administration Act*;

(b) any other organization that is designated by the Governor in Council as a department for the purposes of this Act; or

(c) any part of any organization that is designated by the Governor in Council as a department for the purposes of this Act.

a) dans une administration figurant à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, du sous-ministre;

b) dans une administration ou partie d'administration désignée comme ministère en vertu de la présente loi, de la personne que le gouverneur en conseil désigne à ce titre pour l'application de la présente loi;

c) dans toute administration figurant aux annexes IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et dans laquelle les nominations relèvent exclusivement de la Commission, du premier dirigeant de cette administration ou, à défaut, de son administrateur général au titre de la loi ou, à défaut de l'un et l'autre, de la personne que le gouverneur en conseil désigne à ce titre pour l'application de la présente loi.

“deployment”  
« *mutation* »

“deployment” means the transfer of a person from one position to another in accordance with Part 3.

“deputy head”  
« *administrateur général* »

“deputy head”

(a) in relation to an organization named in Schedule I to the *Financial Administration Act*, its deputy minister;

(b) in relation to any organization or part of an organization that is designated as a department under this Act, the person that the

« administrateur général au titre de la loi » Toute personne qui, au titre d'une loi fédérale, est ou est réputée être administrateur général ou en a ou est réputée en avoir le rang ou le statut.

« administrateur général au titre de la loi »  
“*statutory deputy head*”

	Governor in Council designates as the deputy head for the purposes of this Act; and	« administration » Secteur de l'administration publique fédérale figurant aux annexes I, IV ou V de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	« administration » « organization »
	(c) in relation to any organization named in Schedule IV or V to the <i>Financial Administration Act</i> to which the Commission has the exclusive authority to make appointments, its chief executive officer or, if there is no chief executive officer, its statutory deputy head or, if there is neither, the person designated by the Governor in Council as its deputy head for the purposes of this Act.	« Commission » La Commission de la fonction publique maintenue par le paragraphe 4(1).	« Commission » « Commission »
“employee” « fonctionnaire »	“employee” means a person employed in that part of the public service to which the Commission has exclusive authority to make appointments.	« employeur » a) Le Conseil du Trésor, dans le cas d'une administration figurant aux annexes I ou IV de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ; b) l'organisme distinct en cause, dans le cas d'un organisme distinct dans lequel les nominations relèvent exclusivement de la Commission.	« employeur » “employer”
“employer” « employeur »	“employer” means (a) the Treasury Board, in relation to an organization named in Schedule I or IV to the <i>Financial Administration Act</i> ; or (b) in relation to a separate agency to which the Commission has exclusive authority to make appointments, that separate agency.	« fonctionnaire » Personne employée dans la fonction publique et dont la nomination à celle-ci relève exclusivement de la Commission.	« fonctionnaire » “employee”
“external appointment process” « processus de nomination externe »	“external appointment process” means a process for making one or more appointments in which persons may be considered whether or not they are employed in the public service.	« fonction publique » L'ensemble des postes qui sont compris dans les entités ci-après ou qui en relèvent: a) les ministères figurant à l'annexe I de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ; b) les administrations figurant à l'annexe IV de cette loi;	« fonction publique » “public service”
“internal appointment process” « processus de nomination interne »	“internal appointment process” means a process for making one or more appointments in which only persons employed in the public service may be considered.	c) les organismes distincts figurant à l'annexe V de la même loi.	
“minister” « ministre »	“minister”, except in section 131, means any minister referred to in section 4.1 of the <i>Salaries Act</i> and any minister of State referred to in the <i>Ministries and Ministers of State Act</i> .	« ministère » a) Administration figurant à l'annexe I de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ; b) toute autre administration que le gouverneur en conseil désigne à ce titre pour l'application de la présente loi;	« ministère » “department”
“organization” « administration »	“organization” means any portion of the federal public administration named in Schedule I, IV or V to the <i>Financial Administration Act</i> .	c) la partie d'une administration que le gouverneur en conseil désigne à ce titre pour l'application de la présente loi.	
“public service” « fonction publique »	“public service” means the several positions in or under (a) the departments named in Schedule I to the <i>Financial Administration Act</i> ; (b) the organizations named in Schedule IV to that Act; and (c) the separate agencies named in Schedule V to that Act.	« ministre » S'entend, sauf à l'article 131, de tout ministre visé à l'article 4.1 de la <i>Loi sur les traitements</i> et de tout ministre d'État visé par la <i>Loi sur les départements et ministres d'État</i> .	« ministre » “minister”
		« mutation » Transfert d'une personne d'un poste à un autre sous le régime de la partie 3.	« mutation » “deployment”
		« nomination externe » Nomination d'une personne ne faisant pas partie de la fonction publique.	« nomination externe » French version only

<p>“separate agency” « organisme distinct »</p>	<p>“separate agency” means an organization named in Schedule V to the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>« nomination interne » Nomination d’une personne faisant déjà partie de la fonction publique.</p>	<p>« nomination interne » <i>French version only</i></p>
<p>“statutory deputy head” « administrateur général au titre de la loi »</p>	<p>“statutory deputy head” means any officer who, by any Act of Parliament, is or is deemed to be a deputy head or who has, or is deemed to have, the rank of a deputy head.</p>	<p>« organisme distinct » Administration figurant à l’annexe V de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	<p>« organisme distinct » “separate agency”</p>
<p>“Tribunal” « Tribunal »</p>	<p>“Tribunal” means the Public Service Staffing Tribunal continued by subsection 88(1).</p>	<p>« processus de nomination externe » Processus de nomination dans lequel peuvent être prises en compte tant les personnes appartenant à la fonction publique que les autres.</p>	<p>« processus de nomination externe » “external appointment process”</p>
		<p>« processus de nomination interne » Processus de nomination dans lequel seules peuvent être prises en compte les personnes employées dans la fonction publique.</p>	<p>« processus de nomination interne » “internal appointment process”</p>
		<p>« Tribunal » Le Tribunal de la dotation de la fonction publique maintenu par le paragraphe 88(1).</p>	<p>« Tribunal » “Tribunal”</p>
<p>References to deputy head</p>	<p>(2) In this Act, unless the context otherwise requires,</p> <p>(a) a reference to a deputy head in relation to an employee shall be construed as a reference to the deputy head of the department or other organization, as the case may be, in which the employee is employed; and</p> <p>(b) a reference to a deputy head in relation to an appointment shall be construed as a reference to the deputy head of the department or other organization, as the case may be, in which the appointment is made.</p>	<p>(2) Sauf indication contraire du contexte, dans la présente loi, « administrateur général » désigne :</p> <p>a) par rapport à un fonctionnaire, l’administrateur général du ministère ou de l’autre administration dont relève ce fonctionnaire;</p> <p>b) par rapport à une nomination, l’administrateur général du ministère ou de l’autre administration dans laquelle la nomination se fait.</p>	<p>Mention d’un administrateur général</p>
<p>References to occupational groups</p>	<p>(3) A reference in this Act to an occupational group shall be construed as a reference to a group or subgroup of employees defined by the employer, and a reference to the executive group shall be construed as a reference to an occupational group or subgroup designated by the employer and consisting of management personnel.</p>	<p>(3) Dans la présente loi, « groupe professionnel » s’entend d’un groupe ou d’un sous-groupe de fonctionnaires défini par l’employeur et « groupe de la direction » s’entend d’un groupe ou d’un sous-groupe professionnel désigné par l’employeur et formé de personnel de gestion.</p>	<p>Mention de groupes</p>
<p>References to abuse of authority</p>	<p>(4) For greater certainty, a reference in this Act to abuse of authority shall be construed as including bad faith and personal favouritism.</p> <p>2003, c. 22, ss. 12 “2”, 271; 2005, c. 16, s. 17.</p>	<p>(4) Il est entendu que, pour l’application de la présente loi, on entend notamment par « abus de pouvoir » la mauvaise foi et le favoritisme personnel.</p> <p>2003, ch. 22, art. 12 «2» et 271; 2005, ch. 16, art. 17.</p>	<p>Abus de pouvoir</p>
<p>Descriptive cross-references</p>	<p>3. If, in any provision of this Act, a reference to another provision of this Act is followed by words in parentheses that are descriptive of the subject-matter of the provision referred to, the words in parentheses form no part of the provision in which they occur and</p>	<p>3. Les mots entre parenthèses qui, dans un but purement descriptif d’une matière donnée, suivent un renvoi à une disposition de la présente loi ne font pas partie de la disposition où ils apparaissent et sont réputés y avoir été insérés pour la seule commodité de la consultation.</p>	<p>Renvois descriptifs</p>

are deemed to have been inserted for convenience of reference only.

PART 1

PUBLIC SERVICE COMMISSION, DEPUTY HEADS AND EMPLOYER

COMMISSION

PARTIE 1

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE, ADMINISTRATEURS GÉNÉRAUX ET EMPLOYEUR

COMMISSION

Commission continued	4. (1) The Public Service Commission is continued, consisting of a President and two or more other Commissioners.	4. (1) Est maintenue la Commission de la fonction publique, composée de trois commissaires ou plus, dont le président.	Maintien
Eligibility	(2) In order to be eligible to hold office as a Commissioner, a person must be a Canadian citizen within the meaning of the <i>Citizenship Act</i> or a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> .	(2) Il faut, pour être commissaire, être citoyen canadien au sens de la <i>Loi sur la citoyenneté</i> ou résident permanent au sens de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> .	Conditions
Full-time or part-time	(3) The President shall serve on a full-time basis and the other Commissioners on a part-time basis.	(3) Le président occupe sa charge à temps plein et les autres commissaires, à temps partiel.	Temps plein et temps partiel
Other employment or activities	(4) Commissioners shall not accept or hold any office or employment, or carry on any activity, that is inconsistent with their functions, and the President shall devote the whole of his or her time to the performance of the President's functions.	(4) Les commissaires ne détiennent ni n'acceptent de charge ou d'emploi — ni n'exercent d'activité — incompatibles avec leurs fonctions et le président se consacre exclusivement à l'exécution de ses fonctions.	Cumul de fonctions
Appointment of Commissioners	(5) The President and other Commissioners shall be appointed by the Governor in Council. The appointment of the President shall be made by commission under the Great Seal, after approval by resolution of the Senate and House of Commons.	(5) Le gouverneur en conseil nomme les commissaires; dans le cas du président, il procède à la nomination par commission sous le grand sceau, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.	Nomination des commissaires
Tenure and term of office	(6) A Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.	(6) Les commissaires occupent leur charge à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.	Durée du mandat et révocation
Re-appointment	(7) A Commissioner, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding seven years.	(7) Le mandat des commissaires est renouvelable pour des périodes maximales de sept ans chacune.	Renouvellement du mandat
Oath or affirmation	(8) Before commencing his or her functions, a Commissioner shall take an oath or make a solemn affirmation in the following form before the Clerk of the Privy Council or the person designated by the Clerk:  I, ....., do swear ( <i>or solemnly affirm</i> ) that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my judgment, skill and ability, execute and perform the office of (Commissioner <i>or</i> President, <i>as the case may be</i> ) of the Public	(8) Avant leur entrée en fonctions, les commissaires prêtent ou font, selon le cas, le serment ou l'affirmation solennelle ci-après devant le greffier du Conseil privé ou la personne qu'il désigne :  Moi, ....., je jure ( <i>ou j'affirme solennellement</i> ) que j'exercerai de mon mieux, fidèlement, sincèrement et impartialement, les fonctions de (commissaire <i>ou</i> président, <i>selon le cas</i> ) de la Commission de la fonction publique.	Serment ou affirmation solennelle

*Public Service Employment — May 2, 2012*

	Service Commission. ( <i>Add, in the case where an oath is taken, “So help me God” (or name of deity).</i> )	( <i>Dans le cas du serment, ajouter: Ainsi Dieu (ou le nom d’une divinité) me soit en aide.</i> )	
Salaries	<b>5.</b> (1) The Commissioners shall be paid the remuneration determined by the Governor in Council.	<b>5.</b> (1) Les commissaires reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Expenses	(2) The Commissioners are entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by them in the course of their duties while absent from their ordinary place of residence or, in the case of the President, while absent from his or her ordinary place of work.	(2) Les commissaires ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l’accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, dans le cas du président, soit de résidence, dans le cas des autres commissaires.	Frais de déplacement
Application of Public Service Superannuation Act	(3) The President is deemed to be employed in the public service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> .	(3) Le président est réputé être employé dans la fonction publique pour l’application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> .	Application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>
Application of other Acts	(4) The Commissioners are deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(4) Les commissaires sont réputés appartenir à l’administration publique fédérale pour l’application de la <i>Loi sur l’indemnisation des agents de l’État</i> et des règlements pris en vertu de l’article 9 de la <i>Loi sur l’aéronautique</i> .	Application d’autres lois
President	<b>6.</b> (1) The President is the chief executive officer of the Commission.	<b>6.</b> (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission.	Président
Residence	(2) The President shall reside in the National Capital Region as described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> or within the distance of it specified by the Governor in Council.	(2) Le président réside dans la région de la capitale nationale définie à l’annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> ou dans la périphérie de cette région définie par le gouverneur en conseil.	Résidence
Acting President	(3) If the President is absent or unable to act or if the office of President is vacant, the minister designated under section 23 may authorize a Commissioner or other qualified person to act as President for a period not exceeding sixty days, and the Governor in Council may authorize a Commissioner or other qualified person to act as President for any longer period.	(3) En cas d’absence ou d’empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre désigné par le gouverneur en conseil pour l’application de l’article 23 peut autoriser un commissaire ou une autre personne qualifiée à assumer la présidence pour une période maximale de soixante jours; pour une période plus longue, l’autorisation est donnée par le gouverneur en conseil.	Absence ou empêchement
Quorum	<b>7.</b> (1) A majority of the Commissioners constitutes a quorum of the Commission.	<b>7.</b> (1) Le quorum est constitué par la majorité des commissaires.	Quorum
Vacancy	(2) A vacancy in the membership of the Commission does not impair the right of the remaining Commissioners to act.	(2) Une vacance parmi les commissaires n’empêche pas le fonctionnement de la Commission.	Vacance
Head office	<b>8.</b> The head office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	<b>8.</b> Le siège de la Commission est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l’annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> .	Siège
Human resources	<b>9.</b> The Commission may appoint the persons necessary for the proper conduct of its work in the manner authorized by this Act.	<b>9.</b> La Commission peut nommer conformément à la présente loi le personnel nécessaire à l’exécution de ses travaux.	Ressources humaines

Experts and advisers	<p><b>10.</b> (1) The Commission may retain on a temporary basis the services of experts or other persons having technical or special knowledge to assist it in an advisory capacity and, subject to the approval of the Treasury Board, fix their remuneration.</p>	<p><b>10.</b> (1) La Commission peut retenir temporairement les services d'experts ou d'autres spécialistes chargés de l'assister à titre consultatif, et, sous réserve de l'agrément du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.</p>	Assistance technique
Application of <i>Public Service Superannuation Act</i>	<p>(2) Persons whose services are retained under subsection (1) are not employed in the public service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i>.</p>	<p>(2) Ces experts ou autres spécialistes ne sont pas employés dans la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>.</p>	Application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>
MANDATE AND FUNCTIONS OF COMMISSION		MISSION ET ATTRIBUTIONS DE LA COMMISSION	
Mandate	<p><b>11.</b> The mandate of the Commission is</p> <p>(a) to appoint, or provide for the appointment of, persons to or from within the public service in accordance with this Act;</p> <p>(b) to conduct investigations and audits in accordance with this Act; and</p> <p>(c) to administer the provisions of this Act relating to political activities of employees and deputy heads.</p>	<p><b>11.</b> La Commission a pour mission :</p> <p>a) de nommer ou faire nommer à la fonction publique, conformément à la présente loi, des personnes appartenant ou non à celle-ci;</p> <p>b) d'effectuer des enquêtes et des vérifications conformément à la présente loi;</p> <p>c) d'appliquer les dispositions de la présente loi concernant les activités politiques des fonctionnaires et des administrateurs généraux.</p>	Mission
Functions assigned by Governor in Council	<p><b>12.</b> The Commission shall perform any functions in relation to the public service that are assigned to it by the Governor in Council.</p>	<p><b>12.</b> La Commission s'acquitte des fonctions touchant à la fonction publique que lui confie le gouverneur en conseil.</p>	Fonctions confiées par le gouverneur en conseil
Delegation to Commissioners and employees	<p><b>13.</b> Any power or function of the Commission under this Act, other than under section 20 or 22, may be exercised or performed by any Commissioner or employee of the Commission authorized by the Commission to do so and, if so exercised or performed, is deemed to have been exercised or performed by the Commission.</p>	<p><b>13.</b> Les attributions conférées par la présente loi à la Commission, à l'exception de celles prévues aux articles 20 et 22, sont réputées exercées par elle lorsqu'elles sont exercées par un commissaire ou un de ses fonctionnaires autorisés par elle à les exercer.</p>	Délégation aux commissaires et fonctionnaires
Consultation by Commission	<p><b>14.</b> The Commission shall, on request or if it considers consultation necessary or desirable, consult with the employer or any employee organization certified as a bargaining agent under the <i>Public Service Labour Relations Act</i> with respect to policies respecting the manner of making and revoking appointments or with respect to the principles governing lay-offs or priorities for appointment.</p>	<p><b>14.</b> Sur demande ou lorsqu'elle le juge utile, la Commission consulte l'employeur ou toute organisation syndicale accréditée comme agent négociateur au titre de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> sur les lignes directrices relatives à la façon de faire et de révoquer les nominations et sur les principes régissant les priorités de nomination ou les mises en disponibilité.</p>	Consultation par la Commission
DELEGATION BY COMMISSION TO DEPUTY HEADS		DÉLÉGATION DE POUVOIRS AUX ADMINISTRATEURS GÉNÉRAUX	
Exercise of powers and functions by deputy heads	<p><b>15.</b> (1) The Commission may authorize a deputy head to exercise or perform, in relation to his or her organization, in the manner and subject to any terms and conditions that the</p>	<p><b>15.</b> (1) La Commission peut, selon les modalités et aux conditions qu'elle fixe, autoriser l'administrateur général à exercer à l'égard de l'administration dont il est responsable toutes</p>	Délégation à un administrateur général

	Commission directs, any of the powers and functions of the Commission under this Act, other than its powers under sections 17, 20 and 22, its power to investigate appointments under sections 66 to 69 and its powers under Part 7.	attributions que lui confère la présente loi, sauf en ce qui concerne les attributions prévues aux articles 17, 20 et 22, les pouvoirs d'enquête prévus aux articles 66 à 69 et les attributions prévues à la partie 7.	
Revision or rescission	(2) Subject to subsection (3), the Commission may revise or rescind an authorization granted under this section.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), la Commission peut réviser ou annuler toute délégation de pouvoirs donnée par elle en vertu du présent article.	Annulation ou révision
Revocation of appointments	(3) Where the Commission authorizes a deputy head to make appointments pursuant to an internal appointment process, the authorization must include the power to revoke those appointments and to take corrective action whenever the deputy head, after investigation, is satisfied that an error, an omission or improper conduct affected the selection of a person for appointment.	(3) Dans les cas où la Commission autorise un administrateur général à exercer le pouvoir de faire des nominations dans le cadre d'un processus de nomination interne, l'autorisation doit comprendre le pouvoir de révoquer ces nominations — et de prendre des mesures correctives à leur égard — dans les cas où, après avoir mené une enquête, il est convaincu qu'une erreur, une omission ou une conduite irrégulière a influé sur le choix de la personne nommée.	Révocation
Exception	(4) In authorizing a deputy head under subsection (3), the Commission is not required to include the authority to revoke appointments or to take corrective action in circumstances referred to in sections 68 and 69.	(4) Le paragraphe (3) n'oblige pas la Commission à inclure dans l'autorisation le pouvoir de révoquer ou de prendre des mesures correctives dans les cas prévus aux articles 68 et 69.	Exception
Commission jurisdiction	(5) The Commission may not revoke an appointment referred to in subsection (3) or take corrective action in relation to such an appointment except in circumstances referred to in sections 68 and 69.	(5) La Commission ne peut exercer le pouvoir de révocation ni celui de prendre des mesures correctives à l'égard d'une nomination visée au paragraphe (3), sauf dans les cas prévus aux articles 68 et 69.	Compétence de la Commission
Re-appointment on revocation	(6) Where the appointment of a person is revoked by a deputy head acting pursuant to subsection (3), the Commission may appoint that person to another position if the Commission is satisfied that the person meets the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(a).	(6) En cas de révocation, dans le cadre du paragraphe (3), d'une nomination faite par l'administrateur général, la Commission peut nommer la personne visée à un poste pour lequel, selon elle, la personne nommée possède les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)a).	Nomination à un autre poste
Compliance with appointment policies	<b>16.</b> In exercising or performing any of the Commission's powers and functions pursuant to section 15, a deputy head is subject to any policies established by the Commission under subsection 29(3).	<b>16.</b> L'administrateur général est tenu, lorsqu'il exerce les attributions de la Commission visées à l'article 15, de se conformer aux lignes directrices visées au paragraphe 29(3).	Lignes directrices
COMMISSION AUDITS		VÉRIFICATIONS DE LA COMMISSION	
Audits by Commission	<b>17.</b> The Commission may conduct audits on any matter within its jurisdiction and on the exercise, by deputy heads, of their authority under subsection 30(2) and may make recommendations to deputy heads.	<b>17.</b> La Commission peut effectuer des vérifications sur toute question relevant de sa compétence ainsi que sur la façon dont les administrateurs généraux exercent leur autorité en vertu du paragraphe 30(2) et faire des recommandations aux administrateurs généraux.	Vérifications

Powers of Commission	<p><b>18.</b> In conducting an audit, the Commission has all the powers of a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i>.</p>	<p><b>18.</b> Pour les besoins de la vérification, la Commission dispose des pouvoirs d'un commissaire nommé au titre de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i>.</p>	Pouvoirs de la Commission
Persons acting for Commission	<p><b>19.</b> (1) The Commission may direct that any audit under section 17 be conducted, in whole or in part, by a Commissioner or any other person.</p>	<p><b>19.</b> (1) La Commission peut désigner, pour effectuer tout ou partie d'une vérification visée à l'article 17, un commissaire ou toute autre personne.</p>	Représentants de la Commission
Powers of Commissioner	<p>(2) In relation to a matter before a Commissioner under subsection (1), the Commissioner has the powers referred to in section 18.</p>	<p>(2) Le commissaire désigné au titre du paragraphe (1) dispose, relativement à la question dont il est saisi, des pouvoirs attribués à la Commission par l'article 18.</p>	Pouvoirs du commissaire
Powers of other persons	<p>(3) In relation to a matter before a person other than a Commissioner under subsection (1), the person has the powers referred to in section 18 subject to any limitations specified by the Commission.</p>	<p>(3) La personne désignée au titre du paragraphe (1) qui n'est pas commissaire dispose, relativement à la question dont elle est saisie, des pouvoirs attribués à la Commission par l'article 18, dans les limites que celle-ci fixe.</p>	Pouvoirs d'une personne autre qu'un commissaire
<b>EXCLUSIONS FROM THIS ACT</b>		<b>EXEMPTIONS</b>	
Exclusion of positions and persons	<p><b>20.</b> (1) Where the Commission decides that it is neither practicable nor in the best interests of the public service to apply this Act or any of its provisions to any position or person or class of positions or persons, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, exclude that position, person or class from the application of this Act or those provisions.</p>	<p><b>20.</b> (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, la Commission peut exempter un poste, une personne ou une catégorie de postes ou de personnes de l'application de la présente loi ou de certaines de ses dispositions, si elle estime pareille application difficilement réalisable et contraire aux intérêts de la fonction publique.</p>	Exemptions
Consultation with employer	<p>(2) The Commission shall consult the employer in respect of an exclusion from any provision of this Act whose application is not within the Commission's jurisdiction.</p>	<p>(2) La Commission consulte l'employeur sur l'exemption dans les cas où l'application des dispositions de la présente loi faisant l'objet de l'exemption ne relève pas de sa compétence.</p>	Consultation de l'employeur
Re-application of provisions to persons or positions	<p>(3) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, re-apply any of the provisions of this Act to any position or person, or class of positions or persons, excluded pursuant to subsection (1).</p>	<p>(3) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, annuler tout ou partie d'une exemption accordée au titre du paragraphe (1).</p>	Annulation
Regulations of Governor in Council	<p><b>21.</b> The Governor in Council may, on the recommendation of the Commission, make regulations prescribing how any position or person, or class of positions or persons, excluded under section 20 from the application of this Act or any of its provisions is to be dealt with.</p>	<p><b>21.</b> Sur recommandation de la Commission, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir le sort des postes ou des personnes ou des catégories de postes ou de personnes qui tombent sous le coup d'une exemption accordée au titre de l'article 20.</p>	Règlements du gouverneur en conseil
<b>REGULATIONS OF COMMISSION</b>		<b>RÈGLEMENTS DE LA COMMISSION</b>	
General regulatory power	<p><b>22.</b> (1) The Commission may make any regulations that it considers necessary to give effect to the provisions of this Act relating to matters under its jurisdiction.</p>	<p><b>22.</b> (1) La Commission peut, par règlement, prendre toute mesure nécessaire, selon elle, à l'application des dispositions de la présente loi portant sur les questions qui relèvent d'elle.</p>	Pouvoir réglementaire général

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Commission may make regulations

(a) establishing for any person or class of persons a right to be appointed — in priority to all persons other than those referred to in section 40 and subsections 41(1) and (4) — during the period specified by the Commission, to any position for which the Commission is satisfied that they meet the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(a);

(b) determining the order of priority of the rights to appointment established by any regulations made under paragraph (a);

(c) respecting appointments on an acting basis and the maximum period for which any such appointments or any class of such appointments may be made, and excluding any such appointments or class from the operation of any or all of the provisions of this Act;

(d) for the purpose of facilitating the implementation of employment equity programs developed by an employer or a deputy head, respecting the appointment to or from within the public service of persons belonging to a designated group within the meaning of section 3 of the *Employment Equity Act*, and excluding any such persons or any group of such persons from the operation of any or all of the provisions of this Act;

(e) respecting the appointment of persons within the executive group or to the executive group from within or outside the public service, and excluding any such persons or any class of such persons from the operation of any or all of the provisions of this Act;

(f) respecting the disclosure of information obtained in the course of an investigation under this Act;

(g) defining “incumbent-based process” for the purposes of subsection 34(1);

(h) prescribing the manner in which and the period within which allegations are to be made, and the manner in which investigations are to be conducted under Part 7; and

(i) respecting the manner of laying off employees and the manner of selecting employ-

(2) La Commission peut par règlement, sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1):

a) prévoir pour toute personne ou catégorie de personnes le droit à une priorité de nomination absolue — après les priorités prévues à l'article 40 et aux paragraphes 41(1) et (4) — à un poste pour lequel, selon elle, la ou les personnes possèdent les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)a), et la durée de ce droit;

b) déterminer l'ordre des droits à une priorité de nomination prévus en vertu de l'alinéa a);

c) régir les nominations intérimaires, prévoir la durée maximale de ces nominations ou d'une catégorie de celles-ci ou les soustraire à l'application de tout ou partie de la présente loi;

d) afin de faciliter la mise en œuvre de programmes d'équité en matière d'emploi établis par l'employeur ou les administrateurs généraux, régir la nomination interne ou externe de personnes provenant de groupes désignés au sens de l'article 3 de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, ou soustraire ces personnes ou des groupes de telles personnes à l'application de tout ou partie de la présente loi;

e) régir la nomination interne ou externe de personnes au groupe de la direction ou la nomination au sein de ce groupe, et soustraire ces personnes, individuellement ou par catégorie, à l'application de tout ou partie de la présente loi;

f) régir la communication de renseignements obtenus au cours d'enquêtes menées dans le cadre de la présente loi;

g) définir « processus de nomination fondé sur les qualités du titulaire » pour l'application du paragraphe 34(1);

h) fixer les modalités et les délais relatifs aux allégations, et les modalités relatives à la conduite des enquêtes, visées par la partie 7;

i) prévoir, pour l'application de l'article 64, les modalités relatives aux mises en disponibilité et la façon de choisir les fonctionnaires qui seront mis en disponibilité.

2003, ch. 22, art. 12 «22»; 2006, ch. 9, art. 100.

ees to be laid off, for the purposes of section 64.

2003, c. 22, s. 12 “22”; 2006, c. 9, s. 100.

REPORTS — COMMISSION

RAPPORTS DE LA COMMISSION

Preparation of report

**23.** (1) The Commission shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare and transmit to the minister designated by the Governor in Council for the purposes of this section a report for that fiscal year in respect of matters under its jurisdiction.

**23.** (1) Dans les meilleurs délais suivant la fin de l’exercice, la Commission établit et transmet au ministre désigné par le gouverneur en conseil pour l’application du présent article un rapport — pour l’exercice — sur les questions qui relèvent d’elle.

Établissement du rapport

Tabling in Parliament

(2) The minister to whom the report is transmitted shall cause the report to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the minister receives it.

(2) Ce ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt devant le Parlement

Special reports

(3) The Commission may, at any time, make a special report to Parliament referring to and commenting on any matter within the scope of the powers and functions of the Commission where, in the opinion of the Commission, the matter is of such urgency or importance that a report on it should not be deferred until the time provided for transmission of the next annual report of the Commission.

(3) La Commission peut, à toute époque de l’année, présenter au Parlement un rapport spécial sur toute question relevant de ses attributions et dont l’urgence ou l’importance sont telles, selon elle, qu’il serait contre-indiqué d’en différer le compte rendu jusqu’à l’époque du rapport annuel suivant.

Rapports spéciaux

DEPUTY HEADS

ADMINISTRATEURS GÉNÉRAUX

Delegation by deputy head

**24.** (1) Subject to subsection (2), a deputy head may authorize any person to exercise or perform any of the powers and functions conferred on the deputy head by this Act.

**24.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), l’administrateur général peut autoriser toute personne à exercer les attributions que lui confère la présente loi.

Délégation par l’administrateur général

Subdelegation by deputy head

(2) Where the Commission has authorized a deputy head under subsection 15(1) to exercise or perform any of the Commission’s powers and functions, the deputy head may — subject to the Commission’s approval and any terms and conditions specified under that subsection — authorize another person to exercise or perform any of those powers or functions, other than the power to revoke appointments.

(2) L’administrateur général que la Commission a autorisé, en vertu du paragraphe 15(1), à exercer des attributions peut à son tour autoriser toute autre personne à les exercer — à l’exception du pouvoir de révocation — avec l’agrément de la Commission et conformément à l’autorisation accordée par celle-ci.

Subdélégation par l’administrateur général

Acting deputy head

**25.** In the absence of the deputy head of a department or other organization, the powers and functions of the deputy head may be exercised by the person designated by the deputy head to act in his or her absence or, if no person has been so designated or there is no deputy head,

**25.** En l’absence de l’administrateur général, ses attributions sont exercées par la personne qu’il désigne; à défaut, ou s’il n’y a pas d’administrateur général, elles sont exercées par la personne désignée soit par le ministre responsable, selon la *Loi sur la gestion des finances publiques*, du ministère ou de l’autre administration, soit par le gouverneur en conseil.

Administrateur général par intérim

(a) the person designated by the person who, under the *Financial Administration Act*, is

the appropriate Minister with respect to that department or other organization; or

(b) any other person designated by the Governor in Council.

REGULATIONS AND POLICIES OF EMPLOYER

RÈGLEMENTS ET LIGNES DIRECTRICES DE L'EMPLOYEUR

Regulations of Treasury Board

**26.** (1) The Treasury Board may, in respect of organizations named in Schedule I or IV to the *Financial Administration Act*, make regulations

- (a) respecting deployments;
- (b) defining the word “promotion” for the purposes of subsection 51(5);
- (c) establishing periods of probation for the purposes of subsection 61(1) and notice periods for the purposes of subsection 62(1); and
- (d) in respect of any occupational group or part of one, extending or changing to levels the provisions of this Act that apply to positions.

Policies of separate agencies

(2) A separate agency to which the Commission has exclusive authority to make appointments may make policies for the purposes referred to in subsection (1) in respect of the separate agency.

Consultation by employer

**27.** An employer shall, on request or if it considers consultation necessary or desirable,

- (a) consult with the Commission, or any employee organization certified as a bargaining agent under the *Public Service Labour Relations Act*, with respect to regulations made under paragraph 26(1)(b) or (d) or corresponding policies made under subsection 26(2), as the case may be; and
- (b) consult with any employee organization so certified with respect to regulations made under paragraph 26(1)(a) or (c) or corresponding policies made under subsection 26(2), as the case may be, or with respect to any standards established under subsection 31(1).

ANNUAL REPORT — TREASURY BOARD

President of Treasury Board

**28.** As soon as possible after the end of each fiscal year, the President of the Treasury Board shall prepare a report on the exercise of the

Règlements du Conseil du Trésor

**26.** (1) Le Conseil du Trésor peut, par règlement, pour les administrations figurant aux annexes I ou IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques* :

- a) régir les mutations;
- b) définir « promotion » pour l'application du paragraphe 51(5);
- c) fixer la période de stage visée au paragraphe 61(1) et le délai de préavis visé au paragraphe 62(1);
- d) en ce qui concerne tout ou partie d'un groupe professionnel, prévoir que les dispositions de la présente loi applicables aux postes s'appliqueront, par adjonction ou substitution, aux niveaux.

Lignes directrices des organismes distincts

(2) Un organisme distinct dans lequel les nominations relèvent exclusivement de la Commission peut établir ses propres lignes directrices dans les domaines visés au paragraphe (1).

Consultation par l'employeur

**27.** Sur demande ou lorsqu'il le juge utile, l'employeur consulte :

- a) la Commission ou toute organisation syndicale accréditée comme agent négociateur au titre de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* au sujet des règlements pris en vertu des alinéas 26(1)(b) ou (d) ou des lignes directrices correspondantes établies aux termes du paragraphe 26(2);
- b) toute organisation syndicale ainsi accréditée au sujet des règlements pris en vertu des alinéas 26(1)(a) ou (c), des lignes directrices correspondantes établies aux termes du paragraphe 26(2) ou des normes de qualification établies en vertu du paragraphe 31(1).

RAPPORT ANNUEL DU CONSEIL DU TRÉSOR

Président du Conseil du Trésor

**28.** Dans les meilleurs délais suivant la fin de l'exercice, le président du Conseil du Trésor établit et fait déposer devant chaque chambre

Treasury Board's responsibilities under this Act for that fiscal year, and shall cause the report to be laid before each House of Parliament.

du Parlement un rapport — pour l'exercice — sur la façon dont le Conseil du Trésor s'est acquitté des responsabilités que lui confère la présente loi.

PART 2

APPOINTMENTS

AUTHORITY TO APPOINT

Commission's exclusive authority

**29.** (1) Except as provided in this Act, the Commission has the exclusive authority to make appointments, to or from within the public service, of persons for whose appointment there is no authority in or under any other Act of Parliament.

Request of deputy head

(2) The Commission's authority under subsection (1) may only be exercised at the request of the deputy head of the organization to which the appointment is to be made.

Commission policies

(3) The Commission may establish policies respecting the manner of making and revoking appointments and taking corrective action.

BASIS OF APPOINTMENT

Appointment on basis of merit

**30.** (1) Appointments by the Commission to or from within the public service shall be made on the basis of merit and must be free from political influence.

Meaning of merit

(2) An appointment is made on the basis of merit when

(a) the Commission is satisfied that the person to be appointed meets the essential qualifications for the work to be performed, as established by the deputy head, including official language proficiency; and

(b) the Commission has regard to

(i) any additional qualifications that the deputy head may consider to be an asset for the work to be performed, or for the organization, currently or in the future,

(ii) any current or future operational requirements of the organization that may be identified by the deputy head, and

(iii) any current or future needs of the organization that may be identified by the deputy head.

PARTIE 2

NOMINATIONS

POUVOIR DE NOMINATION

Droit exclusif de nomination

**29.** (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, la Commission a compétence exclusive pour nommer à la fonction publique des personnes, y appartenant ou non, dont la nomination n'est régie par aucune autre loi fédérale.

Demande

(2) La compétence visée au paragraphe (1) ne peut être exercée qu'à la demande de l'administrateur général de l'administration dans laquelle doit se faire la nomination.

Lignes directrices

(3) La Commission peut établir des lignes directrices sur la façon de faire et de révoquer les nominations et de prendre des mesures correctives.

MODALITÉS DE NOMINATION

Principes

**30.** (1) Les nominations — internes ou externes — à la fonction publique faites par la Commission sont fondées sur le mérite et sont indépendantes de toute influence politique.

(2) Une nomination est fondée sur le mérite lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Définition du mérite

a) selon la Commission, la personne à nommer possède les qualifications essentielles — notamment la compétence dans les langues officielles — établies par l'administrateur général pour le travail à accomplir;

b) la Commission prend en compte :

(i) toute qualification supplémentaire que l'administrateur général considère comme un atout pour le travail à accomplir ou pour l'administration, pour le présent ou l'avenir,

(ii) toute exigence opérationnelle actuelle ou future de l'administration précisée par l'administrateur général,

(iii) tout besoin actuel ou futur de l'administration précisé par l'administrateur général.

Needs of public service	(3) The current and future needs of the organization referred to in subparagraph (2)(b)(iii) may include current and future needs of the public service, as identified by the employer, that the deputy head determines to be relevant to the organization.	(3) Les besoins actuels et futurs de l'administration visés au sous-alinéa (2)b(iii) peuvent comprendre les besoins actuels et futurs de la fonction publique précisés par l'employeur et que l'administrateur général considère comme pertinents pour l'administration.	Besoins
Interpretation	(4) The Commission is not required to consider more than one person in order for an appointment to be made on the basis of merit.	(4) La Commission n'est pas tenue de prendre en compte plus d'une personne pour faire une nomination fondée sur le mérite.	Précision
Qualification standards	<b>31.</b> (1) The employer may establish qualification standards, in relation to education, knowledge, experience, occupational certification, language or other qualifications, that the employer considers necessary or desirable having regard to the nature of the work to be performed and the present and future needs of the public service.	<b>31.</b> (1) L'employeur peut fixer des normes de qualification, notamment en matière d'instruction, de connaissances, d'expérience, d'attestation professionnelle ou de langue, nécessaires ou souhaitables à son avis du fait de la nature du travail à accomplir et des besoins actuels et futurs de la fonction publique.	Normes de qualification
Qualifications	(2) The qualifications referred to in paragraph 30(2)(a) and subparagraph 30(2)(b)(i) must meet or exceed any applicable qualification standards established by the employer under subsection (1).	(2) Les qualifications mentionnées à l'alinéa 30(2)a) et au sous-alinéa 30(2)b)(i) doivent respecter ou dépasser les normes de qualification applicables établies par l'employeur en vertu du paragraphe (1).	Qualifications
Professional development programs	<b>32.</b> In respect of appointments made within the framework of any professional development or apprenticeship program that is offered across departments and other organizations, the qualifications, requirements and needs referred to in subsection 30(2) are established or identified by the Treasury Board with respect to organizations for which the Treasury Board is the employer.	<b>32.</b> Dans le cas des nominations à faire dans le cadre des programmes de perfectionnement professionnel et d'apprentissage qui sont offerts à l'ensemble des ministères et autres administrations, les qualifications, exigences et besoins visés au paragraphe 30(2) sont, pour les administrations dont le Conseil du Trésor est l'employeur, établis ou précisés par celui-ci.	Programmes de perfectionnement professionnel
Appointment processes	<b>33.</b> In making an appointment, the Commission may use an advertised or non-advertised appointment process.	<b>33.</b> La Commission peut, en vue d'une nomination, avoir recours à un processus de nomination annoncé ou à un processus de nomination non annoncé.	Processus de nomination
Area of selection	<b>34.</b> (1) For purposes of eligibility in any appointment process, other than an incumbent-based process, the Commission may determine an area of selection by establishing geographic, organizational or occupational criteria or by establishing, as a criterion, belonging to any of the designated groups within the meaning of section 3 of the <i>Employment Equity Act</i> .	<b>34.</b> (1) En vue de l'admissibilité à tout processus de nomination sauf un processus de nomination fondé sur les qualités du titulaire, la Commission peut définir une zone de sélection en fixant des critères géographiques, organisationnels ou professionnels, ou en fixant comme critère l'appartenance à un groupe désigné au sens de l'article 3 de la <i>Loi sur l'équité en matière d'emploi</i> .	Zone de sélection
Designated groups	(2) The Commission may establish different geographic, organizational or occupational criteria for designated groups within the meaning of section 3 of the <i>Employment Equity Act</i> than for other persons.	(2) La Commission peut établir, pour les groupes désignés au sens de l'article 3 de la <i>Loi sur l'équité en matière d'emploi</i> , des critères géographiques, organisationnels ou professionnels différents de ceux qui sont applicables aux autres.	Groupes désignés

Mobility — separate agencies	<p><b>35.</b> (1) Unless otherwise provided in any other Act, a person employed in a separate agency to which the Commission does not have the exclusive authority to make appointments</p> <p>(a) may participate in an advertised appointment process for which the organizational criterion established under section 34 entitles all employees to be considered, as long as the person meets the other criteria, if any, established under that section; and</p> <p>(b) has the right to make a complaint under section 77.</p>	<p><b>35.</b> (1) Sauf disposition contraire de toute autre loi, les employés d'un organisme distinct dans lequel les nominations ne relèvent pas exclusivement de la Commission :</p> <p>a) peuvent participer à un processus de nomination annoncé pour lequel le critère organisationnel fixé en vertu de l'article 34 vise tous les fonctionnaires, pourvu qu'ils satisfassent aux autres critères fixés, le cas échéant, en vertu de l'article 34;</p> <p>b) ont le droit de présenter une plainte en vertu de l'article 77.</p>	Mobilité — organismes distincts
Mobility — designated organizations	<p>(2) A person not otherwise employed in the public service who is employed in any portion of the federal public administration designated under subsection (4)</p> <p>(a) may participate in an advertised appointment process for which the organizational criterion established under section 34 entitles all persons employed in the public service to be considered, as long as the person meets the other criteria, if any, established under that section; and</p> <p>(b) has the right to make a complaint under section 77.</p>	<p>(2) Les personnes qui, bien que n'appartenant pas à la fonction publique, sont employées dans un secteur de l'administration publique fédérale désigné en vertu du paragraphe (4) :</p> <p>a) peuvent participer à un processus de nomination annoncé pour lequel le critère organisationnel fixé en vertu de l'article 34 vise toutes les personnes appartenant à la fonction publique, pourvu qu'elles satisfassent aux autres critères fixés, le cas échéant, en vertu de l'article 34;</p> <p>b) ont le droit de présenter une plainte en vertu de l'article 77.</p>	Mobilité — organismes désignés par le gouverneur en conseil
Mobility — employees of Tribunal	<p>(3) A person employed by the Tribunal under subsection 95(1) may participate in an advertised appointment process for which the organizational criterion established under section 34 entitles all employees to be considered, as long as the person meets the other criteria, if any, established under that section.</p>	<p>(3) Les personnes employées par le Tribunal au titre du paragraphe 95(1) peuvent participer à un processus de nomination annoncé pour lequel le critère organisationnel fixé en vertu de l'article 34 vise tous les fonctionnaires, pourvu qu'elles satisfassent aux autres critères fixés, le cas échéant, en vertu de l'article 34.</p>	Mobilité — employés du Tribunal
Designation	<p>(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Commission, designate any portion of the federal public administration for the purposes of subsection (2).</p>	<p>(4) Pour l'application du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation de la Commission, désigner tout secteur de l'administration publique fédérale.</p>	Désignation de secteurs
Revocation	<p>(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Commission, revoke any designation under subsection (4).</p>	<p>(5) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation de la Commission, annuler toute mesure prise en vertu du paragraphe (4).</p>	Annulation
Mobility — members of the Canadian Forces	<p><b>35.1</b> (1) A member of the Canadian Forces</p> <p>(a) may participate in an advertised internal appointment process for which the organizational criterion established under section 34 entitles members of the Canadian Forces to be considered, as long as the member meets the other criteria, if any, established under that section; and</p>	<p><b>35.1</b> (1) Le militaire des Forces canadiennes :</p> <p>a) peut participer à un processus de nomination interne annoncé pour lequel le critère organisationnel fixé en vertu de l'article 34 vise les militaires, pourvu qu'il satisfasse aux autres critères fixés, le cas échéant, en vertu de l'article 34;</p>	Mobilité — militaires des Forces canadiennes

	(b) has the right to make a complaint under section 77.	b) a le droit de présenter une plainte en vertu de l'article 77.	
Deemed employment in public service	(2) A member who participates in a process referred to in subsection (1) is, for the purpose of the process, deemed to be a person employed in the public service.	(2) Le militaire qui participe au processus visé au paragraphe (1) est, dans le cadre du processus, réputé appartenir à la fonction publique.	Présomption
Definition of "member"	(3) In this section, "member" means a person who is enrolled in the Canadian Forces. 2005, c. 21, s. 115.	(3) Au présent article, « militaire » s'entend de la personne qui est enrôlée dans les Forces canadiennes. 2005, ch. 21, art. 115.	Définition de « militaire »
Mobility — ministers' staffs	<b>35.2</b> A person who has been employed for at least three years in the office of a minister or of a person holding the recognized position of Leader of the Opposition in the Senate or Leader of the Opposition in the House of Commons, or in any of those offices successively,  (a) may, during a period of one year after they cease to be so employed, participate in an advertised appointment process for which the organizational criterion established under section 34 entitles all employees to be considered, as long as they meet the other criteria, if any, established under that section; and  (b) has the right to make a complaint under section 77. 2006, c. 9, s. 101.	<b>35.2</b> La personne qui a été, pendant au moins trois ans, employée dans le cabinet d'un ministre ou du titulaire des charges de leader de l'Opposition au Sénat ou de chef de l'Opposition à la Chambre des communes, ou employée successivement dans deux ou trois de ces cabinets:  a) peut participer, pendant une période d'un an à partir de la date de sa cessation d'emploi, à tout processus de nomination annoncé pour lequel le critère organisationnel fixé en vertu de l'article 34 vise tous les fonctionnaires, pourvu qu'elle satisfasse aux autres critères fixés, le cas échéant, en vertu de cet article;  b) a le droit de présenter une plainte en vertu de l'article 77. 2006, ch. 9, art. 101.	Mobilité — personnel du ministre
Parliamentary employees	<b>35.3</b> A person employed in the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner  (a) may participate in an advertised appointment process for which the organizational criterion established under section 34 entitles all employees to be considered, as long as the person meets the other criteria, if any, established under that section; and  (b) has the right to make a complaint under section 77. 2006, c. 9, s. 101.	<b>35.3</b> La personne employée au Sénat, à la Chambre des communes, à la Bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique:  a) peut participer à tout processus de nomination annoncé pour lequel le critère organisationnel fixé en vertu de l'article 34 vise tous les fonctionnaires, pourvu qu'elle satisfasse aux autres critères fixés, le cas échéant, en vertu de cet article;  b) a le droit de présenter une plainte en vertu de l'article 77. 2006, ch. 9, art. 101.	Employés parlementaires
Assessment methods	<b>36.</b> In making an appointment, the Commission may use any assessment method, such as a review of past performance and accomplishments, interviews and examinations, that it considers appropriate to determine whether a person meets the qualifications referred to in	<b>36.</b> La Commission peut avoir recours à toute méthode d'évaluation — notamment prise en compte des réalisations et du rendement antérieur, examens ou entrevues — qu'elle estime indiquée pour décider si une personne possède les qualifications visées à l'alinéa 30(2)a) et au sous-alinéa 30(2)b)(i).	Méthode d'évaluation

paragraph 30(2)(a) and subparagraph 30(2)(b)(i).

Language of examination

**37.** (1) An examination or interview, when conducted for the purpose of assessing qualifications referred to in paragraph 30(2)(a) and subparagraph 30(2)(b)(i), other than language proficiency, shall be conducted in English or French or both at the option of the candidate.

**37.** (1) Les examens ou entrevues, lorsqu'ils ont pour objet d'évaluer les qualifications visées à l'alinéa 30(2)a) et au sous-alinéa 30(2)b)(i), à l'exception de la langue, se tiennent en français ou en anglais, ou dans les deux langues, au choix du candidat.

Langue de l'examen

Testing for language skills

(2) An examination or interview, when conducted for the purpose of assessing the qualifications of the candidate in the knowledge and use of English or French or both, or of a third language, shall be conducted in that language or those languages.

(2) Si les examens ou entrevues ont pour objet d'apprécier dans quelle mesure le candidat connaît et utilise soit le français soit l'anglais, ces deux langues ou une troisième langue, ils se tiennent dans la ou les langues en question.

Langue de l'examen

Exceptions to merit

**38.** Paragraph 30(2)(b) does not apply in relation to any appointment made under subsection 15(6) (re-appointment on revocation by deputy head), section 40 (priorities — surplus employees), subsection 41(1) or (4) (other priorities) or section 73 (re-appointment on revocation by Commission) or 86 (re-appointment following Tribunal order), or under any regulations made pursuant to paragraph 22(2)(a).

**38.** L'alinéa 30(2)b) ne s'applique pas dans le cas où la nomination est faite en vertu du paragraphe 15(6) (nomination à un autre poste en cas de révocation par l'administrateur général), de l'article 40 (priorités — fonctionnaires excédentaires), des paragraphes 41(1) ou (4) (autres priorités) ou des articles 73 (nomination à un autre poste en cas de révocation par la Commission) ou 86 (nomination à un autre poste suivant l'ordonnance du Tribunal), ou des règlements pris en vertu de l'alinéa 22(2)a).

Exceptions au mérite

2003, c. 22, s. 12 «38»; 2006, c. 9, s. 102.

2003, ch. 22, art. 12 «38»; 2006, ch. 9, art. 102.

#### PREFERENCES, PRIORITIES AND ENTITLEMENTS

#### PRÉFÉRENCES, PRIORITÉS ET AUTRES DROITS

Preference to veterans and Canadian citizens

**39.** (1) In an advertised external appointment process, subject to any priorities established under paragraph 22(2)(a) and by sections 40 and 41, any of the following who, in the Commission's opinion, meet the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(a) shall be appointed ahead of other candidates, in the following order:

**39.** (1) Dans le cadre d'un processus de nomination externe annoncé, les personnes ci-après sont, sous réserve des priorités établies en vertu de l'alinéa 22(2)a) ou des articles 40 et 41, nommées avant les autres candidats, dans l'ordre suivant, pourvu que, selon la Commission, elles possèdent les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)a):

Préférence aux anciens combattants et aux citoyens canadiens

(a) a person who is in receipt of a pension by reason of war service, within the meaning of the schedule;

a) les pensionnés de guerre, au sens de l'annexe;

(b) a veteran or a survivor of a veteran, within the meaning of the schedule; and

b) les anciens combattants, au sens de l'annexe, ou les survivants des anciens combattants, au sens de l'annexe;

(c) a Canadian citizen, within the meaning of the Citizenship Act, in any case where a person who is not a Canadian citizen is also a candidate.

c) les citoyens canadiens au sens de la *Loi sur la citoyenneté*, dans les cas où une personne qui n'est pas citoyen canadien est aussi candidat.

Application of merit

(2) Where the Commission is satisfied that two or more candidates described in any of paragraphs (1)(a) to (c) meet the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(a),

(2) Si plusieurs candidats visés à l'un des alinéas (1)a) à c) possèdent, selon la Commission, les qualifications essentielles visées à

Application du principe du mérite

paragraph 30(2)(b) applies in the selection of a person from among the candidates described in that paragraph.

l'alinéa 30(2)a), l'alinéa 30(2)b) s'applique à la sélection.

Priority —  
surplus  
employees

**40.** Notwithstanding section 41, after a deputy head informs an employee that the employee will be laid off pursuant to subsection 64(1) and before the lay-off becomes effective, the Commission may appoint the employee in priority to all other persons to another position under the deputy head's jurisdiction if the Commission is satisfied that the employee meets the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(a) and that it is in the best interests of the public service to make the appointment.

**40.** Malgré l'article 41, la Commission, dans les cas où l'administrateur général a indiqué à un fonctionnaire qu'il serait mis en disponibilité au titre du paragraphe 64(1), peut, avant la prise d'effet de la mise en disponibilité et si elle juge que cette mesure sert les intérêts de la fonction publique, nommer le fonctionnaire en priorité absolue à un autre poste relevant de l'administrateur général et pour lequel, selon la Commission, il possède les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)a).

Priorités —  
fonctionnaires  
excédentaires

Priority —  
persons on leave

**41.** (1) When an employee on leave of absence is replaced, pursuant to the appointment or deployment of another person for an indeterminate period to the employee's position, priority for appointment shall be given over all other persons to

**41.** (1) Dans le cas où un fonctionnaire est en congé et est remplacé par voie de nomination ou de mutation d'une autre personne à son poste pour une période indéterminée, ont droit à une priorité de nomination absolue :

Priorité —  
fonctionnaire en  
congé

(a) the employee on leave of absence, for the duration of the leave of absence and a further period of one year; or

a) le fonctionnaire qui est en congé, pendant son congé et l'année qui suit;

(b) if the employee on leave of absence returns to his or her position, the person who replaced that employee, for a period of one year after that employee returns to the position.

b) si le fonctionnaire en congé reprend le poste, le remplaçant, pendant l'année qui suit le retour du fonctionnaire en congé.

(2) and (3) [Repealed, 2006, c. 9, s. 103]

(2) et (3) [Abrogés, 2006, ch. 9, art. 103]

Priority —  
persons laid off

(4) Priority for appointment over all other persons shall be given, during the period determined by the Commission, to a person who is laid off pursuant to subsection 64(1).

(4) La personne mise en disponibilité au titre du paragraphe 64(1) a droit à une priorité de nomination absolue pendant la période fixée par la Commission.

Priorités —  
personnes mises  
en disponibilité

Essential  
qualifications

(5) The priority of a person referred to in subsection (1) or (4) applies with respect to any position if the Commission is satisfied that the person meets the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(a).

(5) Les personnes visées aux paragraphes (1) et (4) ont une priorité de nomination à tout poste pour lequel, selon la Commission, elles possèdent les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)a).

Qualifications  
essentielles

Order of  
priorities

(6) Persons described in subsection (1) shall be appointed in priority to persons described in subsection (4), and persons described in each of those subsections shall be appointed in the order determined by the Commission.

(6) Les nominations des personnes visées aux paragraphes (1) et (4) se font selon l'ordre de ces paragraphes; l'ordre de nomination des personnes visées par chacun de ces paragraphes est déterminé par la Commission.

Ordre des  
priorités

2003, c. 22, s. 12 «41»; 2006, c. 9, s. 103.

2003, ch. 22, art. 12 «41»; 2006, ch. 9, art. 103.

Resumption of  
employment

**41.1** (1) At the end of a leave of absence from employment that is taken by an employee who is a member of the reserve force in order to take part in an operation or activity referred

**41.1** (1) L'administrateur général est tenu de réintégrer dans son poste antérieur le fonctionnaire qui est membre de la force de réserve à la fin du congé qu'il a pris afin de prendre

Reprise de  
l'emploi

	<p>to in paragraphs 247.5(1)(a) to (f) of the <i>Canada Labour Code</i>, the deputy head shall reinstate the employee in the position that the employee occupied on the day before the day on which the leave begins.</p>	<p>part à une opération ou à une activité visées aux alinéas 247.5(1)a) à f) du <i>Code canadien du travail</i>.</p>	
Workforce adjustment	<p>(2) Despite subsection (1), if a deputy head is not able to reinstate the employee in that position by reason of a workforce adjustment, the workforce adjustment measures that are established by the employer or the measures that are set out in agreements relating to workforce adjustment apply.</p> <p>2008, c. 15, s. 6.</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'administrateur général se conforme aux mesures de restructuration des effectifs prises par l'employeur ou celles figurant dans les accords sur le réaménagement des effectifs, s'il ne peut réintégrer le fonctionnaire dans son poste antérieur en raison d'une restructuration des effectifs.</p> <p>2008, ch. 15, art. 6.</p>	Exception
Failure to appoint person on leave	<p><b>42.</b> A person who is entitled under subsection 41(1) to be appointed to a position and who is not so appointed in the applicable period provided for in that subsection ceases to be an employee at the end of that period.</p>	<p><b>42.</b> La personne visée au paragraphe 41(1) qui n'est pas nommée à un poste dans le délai applicable aux termes de ce paragraphe perd sa qualité de fonctionnaire à l'expiration de ce délai.</p>	Défaut de nomination — congé
Non-application of priority provisions	<p><b>43.</b> Notwithstanding sections 40 and 41 and any regulations made under paragraph 22(2)(a), if the Commission considers that the appointment of a person who has a right to be appointed in priority to other persons under any of those provisions will result in another person having a priority right, the Commission may decide not to apply that provision in that case.</p>	<p><b>43.</b> Malgré les articles 40 et 41 et les règlements pris en vertu de l'alinéa 22(2)a), la Commission peut, lorsqu'elle est d'avis que la nomination d'une personne qui a droit à une priorité de nomination en vertu de l'une de ces dispositions aurait pour effet d'accorder à une autre personne le droit à une priorité de nomination, décider de ne pas appliquer cette disposition dans ce cas.</p>	Exclusion de la priorité
Participation in advertised process — layoffs	<p><b>44.</b> A person who is laid off under subsection 64(1) is entitled, during any period that the Commission determines for any case or class of cases, to participate in any advertised appointment process for which the person would have been eligible had the person not been laid off.</p>	<p><b>44.</b> La personne mise en disponibilité au titre du paragraphe 64(1) a le droit, durant la période fixée selon les cas ou catégories de cas par la Commission, de participer à tout processus de nomination annoncé auquel elle aurait pu participer si elle n'avait pas été mise en disponibilité.</p>	Droit de se présenter à un processus annoncé — mise en disponibilité
Non-application to term employees	<p><b>45.</b> Section 40, subsection 41(4) and section 44 do not apply to a person whose employment was for a specified term at the time they were informed that they would be laid off.</p>	<p><b>45.</b> L'article 40, le paragraphe 41(4) et l'article 44 ne s'appliquent pas aux personnes qui, au moment où elles ont été informées qu'elles seraient mises en disponibilité, occupaient leurs fonctions pour une durée déterminée.</p>	Non-application aux fonctionnaires à durée déterminée
Deemed lay-off	<p><b>46.</b> For the purposes of subsection 41(4) and section 44, a person who, while employed in the public service, does not accept an offer of employment made in the circumstances referred to in paragraph 12(1)(f) of the <i>Financial Administration Act</i> that is a reasonable job offer within the meaning of an agreement respecting work force adjustment or who accepts an offer of employment, made in such circumstances, that is not a reasonable job offer within the</p>	<p><b>46.</b> Pour l'application du paragraphe 41(4) et de l'article 44, la personne employée dans la fonction publique qui, dans les circonstances prévues à l'alinéa 12(1)f) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, n'accepte pas une offre d'emploi qui constitue une offre d'emploi raisonnable au sens de toute entente sur le réaménagement des effectifs ou qui accepte une offre d'emploi qui ne constitue pas une offre</p>	Présomption de mise en disponibilité

meaning of such an agreement, is deemed to be laid off.

INFORMAL DISCUSSION AND APPOINTMENT

Informal discussion with employee

**47.** Where a person is informed by the Commission, at any stage of an internal appointment process, that the person has been eliminated from consideration for appointment, the Commission may, at that person's request, informally discuss its decision with that person.

Persons being considered for appointment

**48.** (1) After the assessment of candidates is completed in an internal appointment process, the Commission shall, in any manner that it determines, inform the following persons of the name of the person being considered for each appointment:

(a) in the case of an advertised internal appointment process, the persons in the area of selection determined under section 34 who participated in that process; and

(b) in the case of a non-advertised internal appointment process, the persons in the area of selection determined under section 34.

Waiting period

(2) For the purposes of internal appointment processes, the Commission shall fix a period, beginning when the persons are informed under subsection (1), during which appointments or proposals for appointment may not be made.

Appointment or proposed appointment

(3) Following the period referred to in subsection (2), the Commission may appoint a person or propose a person for appointment, whether or not that person is the one previously considered, and the Commission shall so inform the persons who were advised under subsection (1).

Finality of appointments

**49.** The Commission's decision to appoint a person or to propose a person for appointment is final and is not subject to appeal or review except in accordance with this Act.

CASUAL EMPLOYMENT

Appointment

**50.** (1) The Commission may appoint any person as a casual worker to that part of the public service to which the Commission has exclusive authority to make appointments.

d'emploi raisonnable au sens d'une telle entente est réputée avoir été mise en disponibilité.

DISCUSSIONS INFORMELLES ET NOMINATION

Discussions informelles

**47.** À toute étape du processus de nomination interne, la Commission peut, sur demande, discuter de façon informelle de sa décision avec les personnes qui sont informées que leur candidature n'a pas été retenue.

Candidature retenue

**48.** (1) La Commission, une fois l'évaluation des candidats terminée dans le cadre d'un processus de nomination interne, informe, selon les modalités qu'elle fixe, les personnes suivantes du nom de la personne retenue pour chaque nomination :

a) dans le cas d'un processus de nomination interne annoncé, les personnes qui sont dans la zone de sélection définie en vertu de l'article 34 et qui ont participé au processus;

b) dans le cas d'un processus de nomination interne non annoncé, les personnes qui sont dans la zone de sélection définie en vertu de l'article 34.

Période d'attente

(2) La Commission peut, pour les processus de nomination internes, fixer la période, commençant au moment où les personnes sont informées en vertu du paragraphe (1), au cours de laquelle elle ne peut ni faire ni proposer une nomination.

Proposition ou nomination

(3) À l'expiration de la période visée au paragraphe (2), la Commission peut proposer la nomination d'une personne ou la nommer, que ce soit ou non la personne dont la candidature avait été retenue et, le cas échéant, en informe les personnes informées aux termes du paragraphe (1).

Caractère définitif

**49.** Toute décision de la Commission portant nomination ou proposition de nomination est définitive et ne peut faire l'objet d'un appel ou d'une révision que conformément à la présente loi.

EMPLOI OCCASIONNEL

Nomination

**50.** (1) La Commission peut nommer toute personne à titre d'employé occasionnel à la partie de la fonction publique dans laquelle les nominations relèvent exclusivement d'elle.

Maximum period	(2) The period of employment of a casual worker may not exceed 90 working days in one calendar year in any particular department or other organization.	(2) L'employé occasionnel ne peut être nommé pour une période dépassant quatre-vingt-dix jours ouvrables par année civile dans un même ministère ou autre administration.	Restriction
Application of Act	(3) The provisions of this Act, other than this section, do not apply to casual workers.	(3) Les dispositions de la présente loi, à l'exception du présent article, ne s'appliquent pas aux employés occasionnels.	Non-application de la loi
Ineligibility	(4) A casual worker is not eligible to be considered for appointment in any internal appointment process.	(4) L'employé occasionnel ne peut être pris en compte dans un processus de nomination interne.	Inadmissibilité au processus de nomination
Term appointments	(5) This section does not affect the Commission's authority to appoint a person to or from within the public service, other than on a casual basis, for a specified term of ninety working days or less.	(5) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir de la Commission de faire des nominations internes ou externes, autrement qu'à titre occasionnel, pour une durée déterminée n'excédant pas quatre-vingt-dix jours ouvrables.	Nominations pour une durée déterminée
	<b>50.1</b> Despite subsection 50(2), the maximum period of employment of casual workers appointed in the Office of the Chief Electoral Officer for the purposes of an election under the <i>Canada Elections Act</i> or a referendum held under the <i>Referendum Act</i> is 165 working days in one calendar year. 2007, c. 21, s. 40.	<b>50.1</b> Malgré le paragraphe 50(2), l'employé occasionnel peut être nommé au bureau du directeur général des élections en vue d'une élection tenue en vertu de la <i>Loi électorale du Canada</i> , ou d'un référendum tenu en vertu de la <i>Loi référendaire</i> , pour une période ne dépassant pas 165 jours ouvrables par année civile. 2007, ch. 21, art. 40.	

PART 3  
DEPLOYMENTS

PARTIE 3  
MUTATIONS

Authority of deputy heads to deploy	<b>51.</b> (1) Except as provided in this or any other Act, a deputy head may deploy employees to or within the deputy head's organization.	<b>51.</b> (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi, l'administrateur général peut muter des fonctionnaires à l'administration relevant de sa compétence ou au sein de cette administration.	Droit d'effectuer des mutations
Deployment from separate agencies	(2) Except as provided in this or any other Act, a deputy head may deploy to the deputy head's organization persons who are employed in a separate agency to which the Commission does not have the exclusive authority to make appointments if the Commission has, after reviewing the staffing program of the separate agency at the agency's request, approved deployments from it.	(2) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi, l'administrateur général peut muter à l'administration relevant de sa compétence des employés d'un organisme distinct dans lequel les nominations ne relèvent pas exclusivement de la Commission, si celle-ci, après avoir étudié, sur demande de l'organisme distinct, le régime de dotation de celui-ci, a approuvé les mutations en provenance de l'organisme.	Mutations en provenance d'organismes distincts
Deployment within or between groups	(3) A deployment may be made within an occupational group or, unless excluded by regulations under paragraph 26(1)(a), between occupational groups.	(3) La mutation peut s'effectuer à l'intérieur d'un groupe professionnel ou, sauf exclusion par les règlements pris en vertu de l'alinéa 26(1)a), entre groupes professionnels.	Mouvements de personnel
Treasury Board directives and regulations	(4) A deployment to or within an organization named in Schedule I or IV to the <i>Financial Administration Act</i> shall be made in the manner	(4) Dans le cas d'une administration figurant aux annexes I ou IV de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , la mutation se fait selon les	Modalités

directed by the Treasury Board and in accordance with any regulations of the Treasury Board.

modalités fixées par le Conseil du Trésor et conformément à ses règlements.

Employment status preserved

- (5) The deployment of a person may not
- (a) constitute a promotion, within the meaning of regulations of the Treasury Board, in the case of an organization named in Schedule I or IV to the *Financial Administration Act*, or as determined by the separate agency, in the case of a separate agency to which the Commission has the exclusive authority to make appointments; or
  - (b) change a person's period of employment from a specified term to indeterminate.

(5) Aucune mutation ne peut :

- a) constituer une promotion — au sens des règlements du Conseil du Trésor dans le cas d'une administration figurant aux annexes I ou IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou au sens donné au terme par l'organisme distinct en cause dans le cas d'un organisme distinct dans lequel les nominations relèvent exclusivement de la Commission;
- b) changer la durée des fonctions d'une personne de déterminée à indéterminée.

Maintien de la situation du fonctionnaire

Consent to deployment

- (6) No person may be deployed without his or her consent unless
- (a) agreement to being deployed is a condition of employment of the person's current position; or
  - (b) the deputy head of the organization in which the person is employed finds, after investigation, that the person has harassed another person in the course of his or her employment and the deployment is made within the same organization.

(6) La mutation ne peut s'effectuer sans le consentement de la personne en cause, sauf dans les cas suivants :

- a) le consentement à la mutation fait partie des conditions d'emploi de son poste actuel;
- b) l'administrateur général dont elle relève conclut après enquête qu'elle a harcelé une autre personne dans l'exercice de ses fonctions et la mutation se fait au sein de la même administration.

Consentement du fonctionnaire

Previous position

**52.** On deployment, a person ceases to be the incumbent of the position to which he or she had previously been appointed or deployed.

**52.** Dès sa mutation, une personne cesse d'être titulaire du poste auquel elle avait été nommée ou mutée avant la mutation.

Emploi précédent

Deployment not an appointment

**53.** (1) A deployment is not an appointment within the meaning of this Act.

**53.** (1) Les mutations ne constituent pas des nominations pour l'application de la présente loi.

Précision

Exceptions to priority rights

(2) A deputy head may deploy a person without regard to any other person's right to be appointed under subsection 41(1) or (4) or any regulations made pursuant to paragraph 22(2)(a).  
2003, c. 22, s. 12 "53"; 2006, c. 9, s. 104.

(2) L'administrateur général peut procéder à des mutations sans égard aux droits de nomination prévus aux paragraphes 41(1) et (4) ou aux règlements pris en vertu de l'alinéa 22(2)a).  
2003, ch. 22, art. 12 « 53 »; 2006, ch. 9, art. 104.

Non-application des droits de priorité

PART 4  
EMPLOYMENT

PARTIE 4  
EMPLOI

Oath or affirmation

**54.** A person appointed or deployed from outside that part of the public service to which the Commission has exclusive authority to make appointments shall take and subscribe an oath or solemn affirmation in the following form:

**54.** Toute personne recrutée, par nomination ou mutation, hors de la partie de la fonction publique dans laquelle les nominations relèvent exclusivement de la Commission prête et souscrit le serment suivant ou l'affirmation solennelle suivante :

Serment ou affirmation solennelle

Effective date of appointment or deployment	<p>I, ....., swear (or solemnly affirm) that I will faithfully and honestly fulfil the duties that devolve on me by reason of my employment in the public service of Canada and that I will not, without due authority, disclose or make known any matter that comes to my knowledge by reason of such employment. (<i>Add, in the case where an oath is taken, "So help me God" (or name of deity).</i>)</p> <p><b>55.</b> The appointment or deployment of a person from outside that part of the public service to which the Commission has exclusive authority to make appointments takes effect on the later of the date that is agreed to in writing by the deputy head and that person and the date on which the person takes and subscribes the oath or solemn affirmation set out in section 54.</p>	<p>Moi, ....., je jure (ou j'affirme solennellement) que je remplirai fidèlement et honnêtement les fonctions que me confère mon emploi dans la fonction publique du Canada et que, sauf autorisation expresse, je ne révélerai rien de ce qui sera parvenu à ma connaissance en conséquence de cet emploi. (<i>Dans le cas du serment, ajouter: Ainsi Dieu (ou le nom d'une divinité) me soit en aide.</i>)</p> <p><b>55.</b> Toute nomination ou mutation d'une personne ne provenant pas de la partie de la fonction publique dans laquelle les nominations relèvent exclusivement de la Commission prend effet à la date dont sont convenus par écrit l'administrateur général et la personne ou, si elle est postérieure, à la date où la personne prête et souscrit le serment ou l'affirmation solennelle figurant à l'article 54.</p>	Prise d'effet de la nomination ou mutation
Effective date of appointment	<p><b>56.</b> (1) The appointment of a person from within that part of the public service to which the Commission has exclusive authority to make appointments takes effect on the date agreed to in writing by that person and the deputy head, regardless of the date of their agreement.</p>	<p><b>56.</b> (1) Toute nomination d'une personne appartenant à la partie de la fonction publique dans laquelle les nominations relèvent exclusivement de la Commission prend effet à la date dont sont convenus par écrit l'administrateur général et la personne, indépendamment de la date de l'entente.</p>	Prise d'effet de la nomination
Effective date of deployment	<p>(2) The deployment of a person from within that part of the public service to which the Commission has exclusive authority to make appointments takes effect</p> <p>(a) on the date agreed to in writing by that person and the deputy head, regardless of the date of their agreement; or</p> <p>(b) if the person's consent to the deployment is not required, on the date fixed by the deputy head.</p>	<p>(2) Toute mutation d'une personne appartenant à la partie de la fonction publique dans laquelle les nominations relèvent exclusivement de la Commission prend effet :</p> <p>a) à la date dont sont convenus par écrit l'administrateur général et la personne, indépendamment de la date de l'entente;</p> <p>b) dans le cas où le consentement de la personne à la mutation n'est pas requis, à la date fixée par l'administrateur général.</p>	Prise d'effet de la mutation
Indeterminate employment	<p><b>57.</b> Subject to this Act, any other Act and regulations made under this or any other Act, the period of an employee's employment is indeterminate unless the deputy head has specified a term of employment.</p>	<p><b>57.</b> Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute autre loi ainsi que des règlements pris sous leur régime, la durée des fonctions d'un fonctionnaire est indéterminée, sauf si l'administrateur général a prévu une durée déterminée.</p>	Durée des fonctions
Term appointment or deployment	<p><b>58.</b> (1) Subject to section 59, an employee whose appointment or deployment is for a specified term ceases to be an employee at the expiration of that term, or of any extension made under subsection (2).</p>	<p><b>58.</b> (1) Sous réserve de l'article 59, le fonctionnaire nommé ou muté pour une durée déterminée perd sa qualité de fonctionnaire à l'expiration de la période fixée ou de toute période de prolongation fixée en vertu du paragraphe (2).</p>	Nomination ou mutation pour une durée déterminée
Extension by deputy head	<p>(2) A deputy head may extend a specified term referred to in subsection (1), and such an extension does not constitute an appointment or a deployment or entitle any person to make a complaint under section 77.</p>	<p>(2) L'administrateur général peut prolonger la durée déterminée; cette prolongation ne constitue pas une nomination ni une mutation et ne donne à personne le droit de présenter une plainte en vertu de l'article 77.</p>	Prolongation
Acting appointments	<p>(3) This section does not apply in respect of appointments made on an acting basis.</p>	<p>(3) Le présent article ne s'applique pas aux nominations intérimaires.</p>	Nominations intérimaires

Conversion to indeterminate	<p><b>59.</b> (1) Unless the employee requests otherwise of the deputy head, the period of employment of an employee who is employed for a specified term as a result of an appointment or deployment is converted to indeterminate in the employee's substantive position, at the end of the cumulative period of employment specified by the employer in circumstances prescribed by the employer.</p>	<p><b>59.</b> (1) La durée des fonctions du fonctionnaire qui est employé pour une durée déterminée par voie de nomination ou de mutation devient indéterminée dans son poste d'attache lorsqu'il a occupé un emploi dans les circonstances déterminées par l'employeur pendant une période cumulative fixée par celui-ci, sauf si le fonctionnaire demande à l'administrateur général que la durée continue d'être déterminée.</p>	Conversion
Not an appointment or deployment	<p>(2) A conversion under subsection (1) does not constitute an appointment or a deployment or entitle any person to make a complaint under section 77.</p>	<p>(2) La conversion visée au paragraphe (1) ne constitue pas une nomination ni une mutation pour l'application de la présente loi et ne donne à personne le droit de présenter une plainte en vertu de l'article 77.</p>	Précision
Rate of pay on appointment	<p><b>60.</b> The rate of pay on appointment to a position shall be determined by the employer within the scale of rates of pay for that position or for positions of the same occupational nature and level as that position.</p>	<p><b>60.</b> Le taux de rémunération lors de la nomination est établi par l'employeur à un échelon quelconque du barème pour le poste ou pour des postes de niveau et de nature comparables.</p>	Traitement lors de la nomination
Probationary period	<p><b>61.</b> (1) A person appointed from outside the public service is on probation for a period</p> <p>(a) established by regulations of the Treasury Board in respect of the class of employees of which that person is a member, in the case of an organization named in Schedule I or IV to the <i>Financial Administration Act</i>; or</p> <p>(b) determined by a separate agency in respect of the class of employees of which that person is a member, in the case of an organization that is a separate agency to which the Commission has exclusive authority to make appointments.</p>	<p><b>61.</b> (1) La personne nommée par nomination externe est considérée comme stagiaire pendant la période :</p> <p>a) fixée, pour la catégorie de fonctionnaires dont elle fait partie, par règlement du Conseil du Trésor dans le cas d'une administration figurant aux annexes I ou IV de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>;</p> <p>b) fixée, pour la catégorie de fonctionnaires dont elle fait partie, par l'organisme distinct en cause dans le cas d'un organisme distinct dans lequel les nominations relèvent exclusivement de la Commission.</p>	Durée de la période de stage
Effect of appointment or deployment	<p>(2) A period established pursuant to subsection (1) is not terminated by any appointment or deployment made during that period.</p>	<p>(2) Une nouvelle nomination ou une mutation n'interrompt pas la période de stage.</p>	Précision
Termination of employment	<p><b>62.</b> (1) While an employee is on probation, the deputy head of the organization may notify the employee that his or her employment will be terminated at the end of</p> <p>(a) the notice period established by regulations of the Treasury Board in respect of the class of employees of which that employee is a member, in the case of an organization named in Schedule I or IV to the <i>Financial Administration Act</i>, or</p> <p>(b) the notice period determined by the separate agency in respect of the class of employees of which that employee is a member,</p>	<p><b>62.</b> (1) À tout moment au cours de la période de stage, l'administrateur général peut aviser le fonctionnaire de son intention de mettre fin à son emploi au terme du délai de préavis :</p> <p>a) fixé, pour la catégorie de fonctionnaires dont il fait partie, par règlement du Conseil du Trésor dans le cas d'une administration figurant aux annexes I ou IV de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>;</p> <p>b) fixé, pour la catégorie de fonctionnaires dont il fait partie, par l'organisme distinct en cause dans le cas d'un organisme distinct</p>	Renvoi

	<p>in the case of a separate agency to which the Commission has exclusive authority to make appointments,</p> <p>and the employee ceases to be an employee at the end of that notice period.</p>	<p>dans lequel les nominations relèvent exclusivement de la Commission.</p> <p>Le fonctionnaire perd sa qualité de fonctionnaire au terme de ce délai.</p>	
Compensation in lieu of notice	<p>(2) Instead of notifying an employee under subsection (1), the deputy head may notify the employee that his or her employment will be terminated on the date specified by the deputy head and that they will be paid an amount equal to the salary they would have been paid during the notice period under that subsection.</p>	<p>(2) Au lieu de donner l'avis prévu au paragraphe (1), l'administrateur général peut aviser le fonctionnaire de la cessation de son emploi et du fait qu'une indemnité équivalant au salaire auquel il aurait eu droit au cours de la période de préavis lui sera versée. Le fonctionnaire perd sa qualité de fonctionnaire à la date fixée par l'administrateur général.</p>	Indemnité tenant lieu de préavis
Resignation	<p><b>63.</b> An employee may resign from the public service by giving the deputy head notice in writing of his or her intention to resign, and the employee ceases to be an employee on the date specified by the deputy head in writing on accepting the resignation, regardless of the date of the acceptance.</p>	<p><b>63.</b> Le fonctionnaire qui a l'intention de démissionner de la fonction publique en donne avis, par écrit, à l'administrateur général; il perd sa qualité de fonctionnaire à la date précisée par écrit par l'administrateur général au moment de l'acceptation indépendamment de la date de celle-ci.</p>	Démission
Laying off of employees	<p><b>64.</b> (1) Where the services of an employee are no longer required by reason of lack of work, the discontinuance of a function or the transfer of work or a function outside those portions of the federal public administration named in Schedule I, IV or V to the <i>Financial Administration Act</i>, the deputy head may, in accordance with the regulations of the Commission, lay off the employee, in which case the deputy head shall so advise the employee.</p>	<p><b>64.</b> (1) L'administrateur général peut, conformément aux règlements de la Commission, mettre en disponibilité le fonctionnaire dont les services ne sont plus nécessaires faute de travail, par suite de la suppression d'une fonction ou à cause de la cession du travail ou de la fonction à l'extérieur des secteurs de l'administration publique fédérale figurant aux annexes I, IV ou V de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>; le cas échéant, il en informe le fonctionnaire.</p>	Mise en disponibilité
Selection of employees	<p>(2) Where the deputy head determines under subsection (1) that some but not all of the employees in any part of the deputy head's organization will be laid off, the employees to be laid off shall be selected in accordance with the regulations of the Commission.</p>	<p>(2) Dans les cas où il décide dans le cadre du paragraphe (1) que seulement certains des fonctionnaires d'une partie de l'administration seront mis en disponibilité, la façon de choisir les fonctionnaires qui seront mis en disponibilité est déterminée par les règlements de la Commission.</p>	Choix des fonctionnaires
Exception	<p>(3) Subsection (1) does not apply where employment is terminated in the circumstances referred to in paragraph 12(1)(f) of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où le fonctionnaire est licencié dans les circonstances prévues à l'alinéa 12(1)f) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Exception
Effect of lay-off	<p>(4) An employee ceases to be an employee when the employee is laid off.</p>	<p>(4) Le fonctionnaire mis en disponibilité perd sa qualité de fonctionnaire.</p>	Effet de la mise en disponibilité
Complaint to Tribunal re lay-off	<p><b>65.</b> (1) Where some but not all of the employees in a part of an organization are informed by the deputy head that they will be laid off, any employee selected for lay-off may make a complaint to the Tribunal, in the man-</p>	<p><b>65.</b> (1) Dans les cas où seulement certains des fonctionnaires d'une partie de l'administration sont informés par l'administrateur général qu'ils seront mis en disponibilité, l'un ou l'autre de ces fonctionnaires peut présenter au</p>	Plainte au Tribunal — mise en disponibilité

ner and within the time fixed by the Tribunal's regulations, that his or her selection constituted an abuse of authority.

Tribunal, dans le délai et selon les modalités fixés par règlement de celui-ci, une plainte selon laquelle la décision de le mettre en disponibilité constitue un abus de pouvoir.

Limitation	(2) No complaint may be made under subsection (1) against the decision to lay off employees, the determination of the part of the organization from which employees will be laid off or the number of employees to be laid off from that part.	(2) Le paragraphe (1) ne permet pas de se plaindre de la décision de procéder par mise en disponibilité, de la détermination de la partie de l'administration au sein de laquelle se fait la mise en disponibilité ni du nombre de fonctionnaires qui sont mis en disponibilité.	Précision
Right to be heard	(3) A complainant, every other employee in the part of the organization referred to in subsection (1), the deputy head and the Commission — or their representatives — are entitled to be heard by the Tribunal.	(3) Le plaignant, les autres fonctionnaires de la partie de l'administration en cause, l'administrateur général et la Commission, ou leurs représentants, ont le droit de se faire entendre par le Tribunal.	Droit de se faire entendre
Lay-off set aside	(4) Where the Tribunal finds a complaint under subsection (1) to be substantiated, it may set aside the decision of the deputy head to lay off the complainant and order the deputy head to take any corrective action that it considers appropriate, other than the lay-off of any employee.	(4) S'il juge la plainte fondée, le Tribunal peut annuler la décision de mettre le plaignant en disponibilité et ordonner à l'administrateur général de prendre les mesures correctives qu'il estime indiquées; il ne peut toutefois ordonner la mise en disponibilité d'un fonctionnaire.	Annulation de la mise en disponibilité
Notice to Canadian Human Rights Commission	(5) Where a complaint raises an issue involving the interpretation or application of the <i>Canadian Human Rights Act</i> , the complainant shall, in accordance with the regulations of the Tribunal, notify the Canadian Human Rights Commission of the issue.	(5) Le plaignant qui soulève une question liée à l'interprétation ou à l'application de la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i> en donne avis à la Commission canadienne des droits de la personne conformément aux règlements du Tribunal.	Avis à la Commission canadienne des droits de la personne
Canadian Human Rights Commission	(6) Where the Canadian Human Rights Commission is notified of an issue pursuant to subsection (5), it may make submissions to the Tribunal with respect to that issue.	(6) Dans les cas où elle est avisée dans le cadre du paragraphe (5), la Commission canadienne des droits de la personne peut présenter ses observations au Tribunal relativement à la question soulevée.	Commission canadienne des droits de la personne
Application of <i>Canadian Human Rights Act</i>	(7) In considering whether a complaint is substantiated, the Tribunal may interpret and apply the <i>Canadian Human Rights Act</i> , other than its provisions relating to the right to equal pay for work of equal value.	(7) Lorsqu'il décide si la plainte est fondée, le Tribunal peut interpréter et appliquer la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i> , sauf les dispositions de celle-ci sur le droit à la parité salariale pour l'exécution de fonctions équivalentes.	Application de la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i>
Relief for discrimination	(8) Corrective action may include an order for relief in accordance with paragraph 53(2)(e) or subsection 53(3) of the <i>Canadian Human Rights Act</i> .	(8) Les ordonnances prévues à l'alinéa 53(2)e) et au paragraphe 53(3) de la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i> peuvent faire partie des mesures correctives.	Précision

PART 5

INVESTIGATIONS AND COMPLAINTS  
RELATING TO APPOINTMENTS

INVESTIGATION OF APPOINTMENTS BY COMMISSION

External  
appointments

**66.** The Commission may investigate any external appointment process and, if it is satisfied that the appointment was not made or proposed to be made on the basis of merit, or that there was an error, an omission or improper conduct that affected the selection of the person appointed or proposed for appointment, the Commission may

- (a) revoke the appointment or not make the appointment, as the case may be; and
- (b) take any corrective action that it considers appropriate.

Internal  
appointments —  
no delegation

**67.** (1) The Commission may investigate an internal appointment process, other than one conducted by a deputy head acting under subsection 15(1), and, if it is satisfied that there was an error, an omission or improper conduct that affected the selection of the person appointed or proposed for appointment, the Commission may

- (a) revoke the appointment or not make the appointment, as the case may be; and
- (b) take any corrective action that it considers appropriate.

Internal  
appointments —  
delegation

(2) The Commission may, at the request of the deputy head, investigate an internal appointment process that was conducted by a deputy head acting under subsection 15(1), and report its findings to the deputy head and the deputy head may, if satisfied that there was an error, an omission or improper conduct that affected the selection of the person appointed or proposed for appointment,

- (a) revoke the appointment or not make the appointment, as the case may be; and
- (b) take any corrective action that he or she considers appropriate.

Political  
influence

**68.** If it has reason to believe that an appointment or proposed appointment was not free from political influence, the Commission may investigate the appointment process and, if it is satisfied that the appointment or proposed

PARTIE 5

ENQUÊTES ET PLAINTES RELATIVES  
AUX NOMINATIONS

ENQUÊTES DE LA COMMISSION SUR LES  
NOMINATIONS

Nominations  
externes

**66.** La Commission peut mener une enquête sur tout processus de nomination externe; si elle est convaincue que la nomination ou la proposition de nomination n'a pas été fondée sur le mérite ou qu'une erreur, une omission ou une conduite irrégulière a influé sur le choix de la personne nommée ou dont la nomination est proposée, la Commission peut :

- a) révoquer la nomination ou ne pas faire la nomination, selon le cas;
- b) prendre les mesures correctives qu'elle estime indiquées.

Nominations  
internes —  
absence  
d'autorisation

**67.** (1) La Commission peut mener une enquête sur tout processus de nomination interne, sauf dans le cas d'un processus de nomination entrepris par l'administrateur général dans le cadre du paragraphe 15(1); si elle est convaincue qu'une erreur, une omission ou une conduite irrégulière a influé sur le choix de la personne nommée ou dont la nomination est proposée, la Commission peut :

- a) révoquer la nomination ou ne pas faire la nomination, selon le cas;
- b) prendre les mesures correctives qu'elle estime indiquées.

Nominations  
internes —  
délégation

(2) La Commission peut, sur demande de l'administrateur général, mener une enquête sur le processus de nomination interne entrepris par celui-ci dans le cadre du paragraphe 15(1), et lui présenter un rapport sur ses conclusions; s'il est convaincu qu'une erreur, une omission ou une conduite irrégulière a influé sur le choix de la personne nommée ou dont la nomination est proposée, l'administrateur général peut :

- a) révoquer la nomination ou ne pas faire la nomination, selon le cas;
- b) prendre les mesures correctives qu'il estime indiquées.

Nomination  
fondée sur des  
motifs d'ordre  
politique

**68.** La Commission peut mener une enquête si elle a des raisons de croire que la nomination ou proposition de nomination pourrait avoir résulté de l'exercice d'une influence politique; si elle est convaincue que la nomination ou pro-

	<p>appointment was not free from political influence, the Commission may</p> <p>(a) revoke the appointment or not make the appointment, as the case may be; and</p> <p>(b) take any corrective action that it considers appropriate.</p>	<p>position de nomination ne s'est pas faite indépendamment de toute influence politique, elle peut :</p> <p>a) révoquer la nomination ou ne pas faire la nomination, selon le cas;</p> <p>b) prendre les mesures correctives qu'elle estime indiquées.</p>	
Fraud	<p><b>69.</b> If it has reason to believe that fraud may have occurred in an appointment process, the Commission may investigate the appointment process and, if it is satisfied that fraud has occurred, the Commission may</p> <p>(a) revoke the appointment or not make the appointment, as the case may be; and</p> <p>(b) take any corrective action that it considers appropriate.</p>	<p><b>69.</b> La Commission peut mener une enquête si elle a des motifs de croire qu'il pourrait y avoir eu fraude dans le processus de nomination; si elle est convaincue de l'existence de la fraude, elle peut :</p> <p>a) révoquer la nomination ou ne pas faire la nomination, selon le cas;</p> <p>b) prendre les mesures correctives qu'elle estime indiquées.</p>	Fraude
Powers of Commission	<p><b>70.</b> (1) In conducting any investigation under this Part, the Commission has all the powers of a commissioner under Part II of the <i>Inquiries Act</i>.</p>	<p><b>70.</b> (1) Pour les besoins de toute enquête qu'elle mène sous le régime de la présente partie, la Commission dispose des pouvoirs d'un commissaire nommé au titre de la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes</i>.</p>	Pouvoirs de la Commission
Informality	<p>(2) An investigation shall be conducted by the Commission as informally and expeditiously as possible.</p>	<p>(2) Les enquêtes sont menées par la Commission dans la mesure du possible sans formalisme et avec célérité.</p>	Absence de formalisme
Persons acting for Commission	<p><b>71.</b> (1) The Commission may direct that any investigation under this Part be conducted, in whole or in part, by one or more Commissioners or other persons.</p>	<p><b>71.</b> (1) La Commission peut désigner, pour mener tout ou partie d'une enquête visée à la présente partie, un ou plusieurs commissaires ou autres personnes.</p>	Représentants de la Commission
Powers of Commissioner	<p>(2) A Commissioner directed under subsection (1) has the powers referred to in section 70 in relation to the matter before the Commissioner.</p>	<p>(2) Le commissaire désigné au titre du paragraphe (1) dispose, relativement à la question dont il est saisi, des pouvoirs attribués à la Commission par l'article 70.</p>	Pouvoirs du commissaire
Powers of other person	<p>(3) Subject to any limitations specified by the Commission, a person directed under subsection (1), other than a Commissioner, has the powers referred to in section 70 in relation to the matter before the person.</p>	<p>(3) La personne désignée au titre du paragraphe (1) qui n'est pas commissaire dispose, relativement à la question dont elle est saisie, des pouvoirs attribués à la Commission par l'article 70, dans les limites que celle-ci fixe.</p>	Pouvoirs d'une personne autre qu'un commissaire
Right to make submissions	<p><b>72.</b> Where an investigation is conducted under this Part in relation to a person's appointment or proposed appointment, that person and the deputy head in relation to the appointment — or their representatives — are entitled to make submissions to the Commission, Commissioner or other person, whichever is conducting the investigation.</p>	<p><b>72.</b> La personne dont la nomination ou la proposition de nomination est en cause dans le cadre d'une enquête visée à la présente partie et l'administrateur général concerné, ou leurs représentants, ont le droit de présenter leurs observations à la Commission ou, si une personne a été chargée de l'enquête, à celle-ci.</p>	Droit de présenter des observations
Re-appointment following revocation	<p><b>73.</b> Where the appointment of a person is revoked under any of sections 66 to 69, the Commission may appoint that person to another po-</p>	<p><b>73.</b> En cas de révocation de la nomination en vertu de l'un des articles 66 à 69, la Commission peut nommer la personne visée à un</p>	Nomination à un autre poste

sition if the Commission is satisfied that the person meets the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(a).

poste pour lequel, selon elle, celle-ci possède les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)a).

COMPLAINTS TO TRIBUNAL — REVOCATION OF APPOINTMENT

PLAINTES RELATIVES AUX RÉVOCATIONS DEVANT LE TRIBUNAL

Complaint

74. A person whose appointment is revoked by the Commission under subsection 67(1) or by the deputy head under subsection 15(3) or 67(2) may, in the manner and within the period provided by the Tribunal's regulations, make a complaint to the Tribunal that the revocation was unreasonable.

74. La personne dont la nomination est révoquée par la Commission en vertu du paragraphe 67(1) ou par l'administrateur général en vertu des paragraphes 15(3) ou 67(2) peut, selon les modalités et dans le délai fixés par règlement du Tribunal, présenter à celui-ci une plainte selon laquelle la révocation n'était pas raisonnable.

Plaintes au Tribunal

Right to be heard

75. Where a complaint is made under section 74, the complainant, the deputy head and the Commission — or their representatives — are entitled to be heard by the Tribunal.

75. Le plaignant, la Commission et l'administrateur général, ou leurs représentants, ont le droit de se faire entendre par le Tribunal.

Droit de se faire entendre

Revocation set aside

76. Where the Tribunal finds a complaint under section 74 to be substantiated, it may order the Commission or the deputy head, as the case may be, to set aside the revocation.

76. S'il juge la plainte fondée, le Tribunal peut ordonner à la Commission ou à l'administrateur général, selon le cas, d'annuler la révocation.

Annulation de la révocation

COMPLAINTS TO TRIBUNAL — INTERNAL APPOINTMENTS

PLAINTES RELATIVES AUX NOMINATIONS INTERNES DEVANT LE TRIBUNAL

Grounds of complaint

77. (1) When the Commission has made or proposed an appointment in an internal appointment process, a person in the area of recourse referred to in subsection (2) may — in the manner and within the period provided by the Tribunal's regulations — make a complaint to the Tribunal that he or she was not appointed or proposed for appointment by reason of

77. (1) Lorsque la Commission a fait une proposition de nomination ou une nomination dans le cadre d'un processus de nomination interne, la personne qui est dans la zone de recours visée au paragraphe (2) peut, selon les modalités et dans le délai fixés par règlement du Tribunal, présenter à celui-ci une plainte selon laquelle elle n'a pas été nommée ou fait l'objet d'une proposition de nomination pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

Motifs des plaintes

(a) an abuse of authority by the Commission or the deputy head in the exercise of its or his or her authority under subsection 30(2);

a) abus de pouvoir de la part de la Commission ou de l'administrateur général dans l'exercice de leurs attributions respectives au titre du paragraphe 30(2);

(b) an abuse of authority by the Commission in choosing between an advertised and a non-advertised internal appointment process; or

b) abus de pouvoir de la part de la Commission du fait qu'elle a choisi un processus de nomination interne annoncé ou non annoncé, selon le cas;

(c) the failure of the Commission to assess the complainant in the official language of his or her choice as required by subsection 37(1).

c) omission de la part de la Commission d'évaluer le plaignant dans la langue officielle de son choix, en contravention du paragraphe 37(1).

Area of recourse

(2) For the purposes of subsection (1), a person is in the area of recourse if the person is

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une personne est dans la zone de recours si :

Zone de recours

	<p>(a) an unsuccessful candidate in the area of selection determined under section 34, in the case of an advertised internal appointment process; and</p> <p>(b) any person in the area of selection determined under section 34, in the case of a non-advertised internal appointment process.</p>	<p>a) dans le cas d'un processus de nomination interne annoncé, elle est un candidat non reçu et est dans la zone de sélection définie en vertu de l'article 34;</p> <p>b) dans le cas d'un processus de nomination interne non annoncé, elle est dans la zone de sélection définie en vertu de l'article 34.</p>	
Excluded grounds	<p>(3) The Tribunal may not consider an allegation that fraud occurred in an appointment process or that an appointment or proposed appointment was not free from political influence.</p>	<p>(3) Le Tribunal ne peut entendre les allégations portant qu'il y a eu fraude dans le processus de nomination ou que la nomination ou la proposition de nomination a résulté de l'exercice d'une influence politique.</p>	Exclusion
Notice to Canadian Human Rights Commission	<p><b>78.</b> Where a complaint raises an issue involving the interpretation or application of the <i>Canadian Human Rights Act</i>, the complainant shall, in accordance with the regulations of the Tribunal, notify the Canadian Human Rights Commission of the issue.</p>	<p><b>78.</b> Le plaignant qui soulève une question liée à l'interprétation ou à l'application de la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i> en donne avis à la Commission canadienne des droits de la personne conformément aux règlements du Tribunal.</p>	Avis à la Commission canadienne des droits de la personne
Right to be heard	<p><b>79.</b> (1) A person making a complaint under section 77, the person appointed or proposed for appointment, the deputy head and the Commission — or their representatives — are entitled to be heard by the Tribunal.</p>	<p><b>79.</b> (1) Le plaignant visé à l'article 77, la personne qui a fait l'objet de la proposition de nomination ou qui a été nommée, la Commission et l'administrateur général, ou leurs représentants, ont le droit de se faire entendre par le Tribunal.</p>	Droit de se faire entendre
Canadian Human Rights Commission	<p>(2) Where the Canadian Human Rights Commission is notified of an issue pursuant to section 78, it may make submissions to the Tribunal with respect to that issue.</p>	<p>(2) Dans les cas où elle est avisée dans le cadre de l'article 78, la Commission canadienne des droits de la personne peut présenter ses observations au Tribunal relativement à la question soulevée.</p>	Commission canadienne des droits de la personne
Application of <i>Canadian Human Rights Act</i>	<p><b>80.</b> In considering whether a complaint under section 77 is substantiated, the Tribunal may interpret and apply the <i>Canadian Human Rights Act</i>, other than its provisions relating to the right to equal pay for work of equal value.</p>	<p><b>80.</b> Lorsqu'il décide si la plainte est fondée, le Tribunal peut interpréter et appliquer la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i>, sauf les dispositions de celle-ci sur le droit à la parité salariale pour l'exécution de fonctions équivalentes.</p>	Application de la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i>
Corrective action when complaint upheld	<p><b>81.</b> (1) If the Tribunal finds a complaint under section 77 to be substantiated, the Tribunal may order the Commission or the deputy head to revoke the appointment or not to make the appointment, as the case may be, and to take any corrective action that the Tribunal considers appropriate.</p>	<p><b>81.</b> (1) S'il juge la plainte fondée, le Tribunal peut ordonner à la Commission ou à l'administrateur général de révoquer la nomination ou de ne pas faire la nomination, selon le cas, et de prendre les mesures correctives qu'il estime indiquées.</p>	Plainte fondée
Relief for discrimination	<p>(2) Corrective action taken under subsection (1) may include an order for relief in accordance with paragraph 53(2)(e) or subsection 53(3) of the <i>Canadian Human Rights Act</i>.</p>	<p>(2) Les ordonnances prévues à l'alinéa 53(2)e) et au paragraphe 53(3) de la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i> peuvent faire partie des mesures correctives.</p>	Précision
Restrictions	<p><b>82.</b> The Tribunal may not order the Commission to make an appointment or to conduct a new appointment process.</p>	<p><b>82.</b> Le Tribunal ne peut ordonner à la Commission de faire une nomination ou d'entreprendre un nouveau processus de nomination.</p>	Restriction

Failure of corrective action	<p><b>83.</b> Where the Commission has made or proposed an appointment as a result of the implementation of corrective action ordered under section 81, a complaint may be made to the Tribunal, in the manner and within the period provided by its regulations, by</p> <p>(a) the person who made the complaint under section 77,</p> <p>(b) the person who was the subject of the appointment or proposed appointment referred to in subsection 77(1), or</p> <p>(c) any other person directly affected by the implementation of the corrective action,</p> <p>on the grounds that the person was not appointed or proposed for appointment by reason of an abuse of authority by the Commission or deputy head in the implementation of the corrective action.</p>	<p><b>83.</b> Dans le cas où la Commission fait une nomination ou une proposition de nomination en conséquence de l'application des mesures ordonnées en vertu de l'article 81, les personnes ci-après peuvent, selon les modalités et dans le délai fixés par règlement du Tribunal, présenter à celui-ci une plainte selon laquelle le fait qu'elles n'ont pas été nommées ou fait l'objet d'une proposition de nomination constitue un abus de pouvoir de la part de la Commission ou de l'administrateur général dans l'application des mesures correctives :</p> <p>a) la personne qui a présenté la plainte en vertu de l'article 77;</p> <p>b) la personne qui a fait l'objet de la proposition de nomination ou de la nomination visées au paragraphe 77(1);</p> <p>c) toute autre personne qui est directement touchée par l'application des mesures correctives.</p>	<p>Plainte — application des mesures correctives</p>
Powers of Tribunal	<p><b>84.</b> Where the Tribunal finds a complaint under section 83 to be substantiated, it may</p> <p>(a) order the Commission or the deputy head to revoke the appointment made as a result of the implementation of the corrective action, or not to make the appointment, as the case may be; and</p> <p>(b) give the Commission or the deputy head any directions that it considers appropriate with respect to the implementation of the corrective action.</p>	<p><b>84.</b> S'il juge la plainte visée à l'article 83 fondée, le Tribunal peut :</p> <p>a) ordonner à la Commission ou à l'administrateur général de révoquer la nomination consécutive à la prise des mesures correctives ou de ne pas faire la nomination, selon le cas;</p> <p>b) donner à la Commission ou à l'administrateur général les directives qu'il estime indiquées pour l'application des mesures correctives.</p>	<p>Pouvoirs du Tribunal</p>
Right to be heard	<p><b>85.</b> In the consideration of a complaint made under section 83, the persons entitled to be heard by the Tribunal are the persons entitled to make a complaint under that section in respect of the corrective action, the person appointed or proposed for appointment as a result of the corrective action, the deputy head and the Commission, or their representatives.</p>	<p><b>85.</b> Dans le cas d'une plainte présentée en vertu de l'article 83, les personnes mentionnées à cet article, la personne qui a été nommée ou qui a fait l'objet d'une proposition de nomination en conséquence de l'application des mesures correctives, l'administrateur général et la Commission, ou leurs représentants, ont le droit de se faire entendre par le Tribunal.</p>	<p>Droit de se faire entendre</p>
Appointment to other position	<p><b>86.</b> Where the appointment of a person is revoked pursuant to subsection 81(1), the Commission may appoint that person to another position if the Commission is satisfied that the person meets the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(a).</p>	<p><b>86.</b> En cas de révocation en vertu du paragraphe 81(1), la Commission peut nommer la personne visée à un poste pour lequel, selon elle, celle-ci possède les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)a).</p>	<p>Nomination à un autre poste</p>
Where no right to complain	<p><b>87.</b> No complaint may be made under section 77 in respect of an appointment under subsection 15(6) (re-appointment on revocation by deputy head), section 40 (priorities — surplus</p>	<p><b>87.</b> Aucune plainte ne peut être présentée en vertu de l'article 77 dans le cas où la nomination est faite en vertu du paragraphe 15(6) (nomination à un autre poste en cas de révocation</p>	<p>Absence du droit de présenter une plainte</p>

employees), subsection 41(1) or (4) (other priorities) or section 73 (re-appointment on revocation by Commission) or 86 (re-appointment following Tribunal order), or under any regulations made pursuant to paragraph 22(2)(a).

2003, c. 22, s. 12 “87”; 2006, c. 9, s. 105.

par l’administrateur général), de l’article 40 (priorités — fonctionnaires excédentaires), des paragraphes 41(1) ou (4) (autres priorités), des articles 73 (nomination à un autre poste en cas de révocation par la Commission) ou 86 (nomination à un autre poste suivant l’ordonnance du Tribunal) ou des règlements pris en vertu de l’alinéa 22(2)a).

2003, ch. 22, art. 12 «87»; 2006, ch. 9, art. 105.

PART 6

PUBLIC SERVICE STAFFING TRIBUNAL

COMPOSITION AND MANDATE

Tribunal continued

**88.** (1) The Public Service Staffing Tribunal is continued, consisting of between five and seven permanent members appointed by the Governor in Council and any temporary members that are appointed under section 90.

Mandate

(2) The mandate of the Tribunal is to consider and dispose of complaints made under subsection 65(1) and sections 74, 77 and 83.

Eligibility

(3) In order to be eligible to hold office as a member, a person must

(a) be a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship Act* or a permanent resident within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act*; and

(b) have knowledge of or experience in employment matters in the public sector.

Full-time or part-time

(4) Members shall be appointed on a full-time or part-time basis.

Chairperson and Vice-Chairperson

(5) The Governor in Council shall designate a full-time permanent member to be Chairperson of the Tribunal and a full-time or part-time permanent member to be its Vice-Chairperson.

Residence of Chairperson

(6) The Chairperson shall reside in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* or within the distance of it specified by the Governor in Council.

Tenure

**89.** (1) A permanent member of the Tribunal holds office during good behaviour for a term not exceeding five years, but may be removed for cause by the Governor in Council.

PARTIE 6

TRIBUNAL DE LA DOTATION DE LA FONCTION PUBLIQUE

COMPOSITION ET MISSION

Maintien

**88.** (1) Est maintenu le Tribunal de la dotation de la fonction publique, composé de cinq à sept membres titulaires nommés par le gouverneur en conseil et des membres vacataires nommés en vertu de l’article 90.

Mission

(2) Le Tribunal a pour mission d’instruire les plaintes présentées en vertu du paragraphe 65(1) ou des articles 74, 77 ou 83 et de statuer sur elles.

Qualités requises

(3) Il faut, pour être membre du Tribunal :

a) être citoyen canadien au sens de la *Loi sur la citoyenneté* ou résident permanent au sens de la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés*;

b) avoir de l’expérience ou des connaissances en matière d’emploi dans le secteur public.

Temps plein ou temps partiel

(4) Les membres sont nommés soit à temps plein, soit à temps partiel.

Désignation du président et du vice-président

(5) Le gouverneur en conseil désigne le président parmi les membres titulaires à temps plein et le vice-président parmi les membres titulaires à temps plein ou à temps partiel.

Résidence

(6) Le président réside dans la région de la capitale nationale définie à l’annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans la périphérie de cette région définie par le gouverneur en conseil.

Mandat

**89.** (1) Les membres titulaires du Tribunal sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Reappointment	(2) A permanent member is eligible to be reappointed.	(2) Le mandat des membres titulaires peut être reconduit.	Renouvellement de mandat
Temporary members	<b>90.</b> (1) The Governor in Council may appoint temporary members of the Tribunal whenever, in the Governor in Council's opinion, the workload of the Tribunal so requires.	<b>90.</b> (1) Le gouverneur en conseil peut nommer des membres vacataires du Tribunal lorsqu'il estime que la charge de travail du Tribunal le justifie.	Membres vacataires
Tenure	(2) A temporary member of the Tribunal holds office during good behaviour for a term not exceeding two years, but may be removed for cause by the Governor in Council.	(2) Les membres vacataires du Tribunal sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de deux ans, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.	Mandat
Reappointment	(3) A temporary member is eligible to be reappointed.	(3) Le mandat des membres vacataires peut être reconduit.	Renouvellement de mandat
Carrying out functions	<b>91.</b> Members shall not accept or hold any office or employment or carry on any activity inconsistent with their functions, and full-time members shall devote the whole of their time to the performance of their functions.	<b>91.</b> Les membres ne détiennent ni n'acceptent de charge ou d'emploi — ni n'exercent d'activité — incompatibles avec leurs fonctions. Ceux nommés à temps plein se consacrent exclusivement à l'exécution de leurs fonctions.	Exercice des fonctions
Remuneration	<b>92.</b> (1) A member shall be paid the remuneration fixed by the Governor in Council.	<b>92.</b> (1) Les membres reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Expenses	(2) Members are entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by them in the course of their duties while absent from, in the case of full-time members, their ordinary place of work and, in the case of part-time members, their ordinary place of residence.	(2) Ils ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont nommés à temps plein, soit de résidence, s'ils sont nommés à temps partiel.	Frais de déplacement
Application of <i>Public Service Superannuation Act</i>	(3) Full-time members are deemed to be employed in the public service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> .	(3) Les membres à temps plein sont réputés être employés dans la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> .	Application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>
Application of other Acts	(4) All members are deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(4) Tous les membres sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Application d'autres lois
Offices	<b>93.</b> (1) The head office of the Tribunal shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> and the Tribunal may, with the approval of the Governor in Council, establish any regional offices that it considers necessary to carry out its mandate.	<b>93.</b> (1) Le siège du Tribunal est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> . Le Tribunal peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, créer des bureaux régionaux s'il l'estime nécessaire à l'exécution de sa mission.	Siège et bureaux régionaux
Services and facilities	(2) In executing its mandate, the Tribunal may use any services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada that are appropriate for the operation of the Tribunal.	(2) Dans l'exécution de sa mission, le Tribunal peut faire usage, en tant que de besoin, des installations et services des ministères et organismes fédéraux.	Usage des services fédéraux

Chief executive officer	<p><b>94.</b> (1) The Chairperson of the Tribunal is its chief executive officer and has supervision over and direction of the work of the Tribunal, including the assignment of complaints to members and the determination of the date, time and place of hearings.</p>	<p><b>94.</b> (1) Le président est le premier dirigeant du Tribunal; à ce titre, il en assure la direction et en contrôle les activités, notamment en ce qui a trait à l'assignation des plaintes aux membres et la fixation des dates, heures et lieux des audiences.</p>	Premier dirigeant
Delegation by Chairperson	<p>(2) The Chairperson may authorize the Vice-Chairperson to exercise any of the Chairperson's powers or perform any of the Chairperson's functions.</p>	<p>(2) Le président peut déléguer ses attributions au vice-président.</p>	Délégation
Absence of Chairperson	<p>(3) If the Chairperson is absent or unable to act or the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson shall act as the Chairperson and, while so acting, has all the powers and shall perform all the duties of the Chairperson.</p>	<p>(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.</p>	Intérim
Acting Chairperson	<p>(4) If both the Chairperson and the Vice-Chairperson are absent or unable to act or if both of their offices are vacant, the minister designated under section 110 may authorize a permanent member or other qualified person to act as Chairperson for a period not exceeding 60 days and the Governor in Council may authorize a permanent member or other qualified person to act as Chairperson for any longer period.</p>	<p>(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président ou de vacance de leurs postes, le ministre désigné pour l'application de l'article 110 peut autoriser un membre titulaire ou une autre personne qualifiée à assumer la présidence pour une période maximale de soixante jours; pour une période plus longue, l'autorisation est donnée par le gouverneur en conseil.</p>	Choix d'un autre intérimaire
Human resources	<p><b>95.</b> (1) The Chairperson may employ persons for the proper conduct of the Tribunal's work, fix their period of employment, establish their probationary periods, reject them on probation and lay them off.</p>	<p><b>95.</b> (1) Le président a, en matière de personnel du Tribunal, les pouvoirs suivants: nomination, fixation de la durée des fonctions et de la période de stage, renvoi au cours de la période de stage et mise en disponibilité.</p>	Ressources humaines
Experts and advisers	<p>(2) The Chairperson may retain on a temporary basis the services of mediators and other experts or persons having technical or special knowledge to assist the Tribunal in an advisory capacity and, subject to the approval of the Treasury Board, fix their remuneration.</p>	<p>(2) Le président peut retenir temporairement les services de médiateurs et d'autres experts chargés d'assister le Tribunal à titre consultatif, et, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.</p>	Assistance technique
Application of <i>Public Service Superannuation Act</i>	<p>(3) Persons retained under subsection (2) are not employed in the public service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i>.</p>	<p>(3) Ces médiateurs ou experts ne sont pas employés dans la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>.</p>	Application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>
Political activities	<p><b>96.</b> Part 7 applies to persons employed by the Tribunal as if they were employees as defined in subsection 2(1).</p>	<p><b>96.</b> La partie 7 s'applique aux membres du personnel du Tribunal comme s'ils étaient des fonctionnaires au sens du paragraphe 2(1).</p>	Activités politiques
COMPLAINT PROCEDURE		PROCÉDURE RELATIVE AUX PLAINTES	
Mediation services	<p><b>97.</b> (1) The Tribunal may provide mediation services at any stage of a proceeding in order to resolve a complaint.</p>	<p><b>97.</b> (1) Le Tribunal peut, en tout état de cause, offrir des services de médiation en vue de régler une plainte.</p>	Services de médiation

Member as mediator	<p>(2) The provision of mediation services by a member at any stage of hearing a complaint does not prevent that member from continuing to hear the complaint with respect to any issues that have not been resolved, unless the Commission or any person entitled to be heard objects to that member continuing.</p>	<p>(2) Le fait pour un membre d'agir à titre de médiateur au cours de l'instruction de la plainte ne l'empêche de continuer à agir pour trancher les questions qui n'ont pas été réglées que si la Commission ou les personnes qui ont le droit de se faire entendre par le Tribunal s'y opposent.</p>	Médiation par un membre
Hearing by single member	<p><b>98.</b> (1) A complaint shall be determined by a single member of the Tribunal, who shall proceed as informally and expeditiously as possible.</p>	<p><b>98.</b> (1) Les plaintes sont instruites par un membre agissant seul qui procède, dans la mesure du possible, sans formalisme et avec célérité.</p>	Instruction par un membre unique
Decision of member	<p>(2) A decision made by a member is a decision of the Tribunal.</p>	<p>(2) La décision du membre constitue une décision du Tribunal.</p>	Valeur de la décision
Powers of Tribunal	<p><b>99.</b> (1) The Tribunal has, in relation to a complaint, the power to</p> <p>(a) summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner and to the same extent as a superior court of record;</p> <p>(b) order that a hearing be conducted using any means of telecommunication that permits all persons participating to communicate adequately with each other;</p> <p>(c) administer oaths and solemn affirmations;</p> <p>(d) accept any evidence, whether admissible in a court of law or not;</p> <p>(e) compel, at any stage of a proceeding, any person to produce any documents and things that may be relevant; and</p> <p>(f) subject to any limitations that the Governor in Council may establish in the interests of defence or security, enter any premises of an employer where work is being or has been done by employees, inspect and view any work, material, machinery, appliances or articles in the premises and require any person in the premises to answer all proper questions relating to the complaint.</p>	<p><b>99.</b> (1) Le Tribunal peut, pour l'instruction d'une plainte :</p> <p>a) de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, convoquer des témoins et les contraindre à comparaître et à faire sous serment des dépositions orales ou écrites;</p> <p>b) ordonner l'utilisation de tout moyen de communication permettant à tous les participants à une audience de communiquer adéquatement entre eux;</p> <p>c) faire prêter serment et recevoir les affirmations solennelles;</p> <p>d) accepter des éléments de preuve, qu'ils soient admissibles ou non en justice;</p> <p>e) obliger, en tout état de cause, toute personne à produire les documents ou pièces qui peuvent être liés à toute question dont il est saisi;</p> <p>f) sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer en matière de défense ou de sécurité, pénétrer dans des locaux ou sur des terrains de l'employeur où des fonctionnaires exécutent ou ont exécuté un travail, procéder à l'examen de tout ouvrage, matériau, outillage, appareil ou objet s'y trouvant, ainsi qu'à celui du travail effectué dans ces lieux, et obliger quiconque à répondre aux questions qu'il estime utile de lui poser relativement à la plainte.</p>	Pouvoirs
Dismissing complaint	<p>(2) The Tribunal may summarily dismiss any complaint that, in its opinion, is frivolous or vexatious.</p>	<p>(2) Le Tribunal peut rejeter de façon sommaire les plaintes qu'il estime frustratoires.</p>	Rejet des plaintes
Decision without oral hearing	<p>(3) The Tribunal may decide a complaint without holding an oral hearing.</p>	<p>(3) Le Tribunal peut statuer sur une plainte sans tenir d'audience.</p>	Décision sans audience

Former member continuing to act	<p><b>100.</b> At any time within eight weeks after a person resigns or otherwise ceases to hold office as a member of the Tribunal, the person may, at the request of the Chairperson, dispose of any matter previously heard by that person and, for that purpose, the person is deemed to be a part-time member.</p>	<p><b>100.</b> Le membre du Tribunal qui cesse d'exercer sa charge par suite de démission ou pour tout autre motif peut, à la demande du président et dans un délai de huit semaines après la cessation de ses fonctions, statuer sur toute question qu'il avait préalablement entendue. Il a à cette fin la qualité de membre à temps partiel.</p>	Participation des anciens membres
Copy of decision provided	<p><b>101.</b> The Tribunal shall render a decision on a complaint made under subsection 65(1) or section 74, 77 or 83 and provide a copy of it — including any written reasons — and any accompanying order to the Commission and to each person who exercised the right to be heard on the complaint.</p>	<p><b>101.</b> Le Tribunal statue sur la plainte présentée en vertu du paragraphe 65(1) ou des articles 74, 77 ou 83 et transmet à la Commission et à toute personne qui a exercé son droit de se faire entendre à l'égard de la plainte copie de la décision et, le cas échéant, des motifs écrits de celle-ci, ainsi que de toute ordonnance qu'il rend en l'espèce.</p>	Transmission de la décision
Decisions final	<p><b>102.</b> (1) Every decision of the Tribunal is final and may not be questioned or reviewed in any court.</p>	<p><b>102.</b> (1) La décision du Tribunal est définitive et n'est pas susceptible d'examen ou de révision devant un autre tribunal.</p>	Caractère définitif de la décision
No review by <i>certiorari</i> , etc.	<p>(2) No order may be made, process entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, <i>certiorari</i>, prohibition, <i>quo warranto</i> or otherwise, to question, review, prohibit or restrain the Tribunal in relation to a complaint.</p>	<p>(2) Il n'est admis aucun recours ni aucune décision judiciaire — notamment par voie d'injonction, de <i>certiorari</i>, de prohibition ou de <i>quo warranto</i> — visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action du Tribunal en ce qui touche une plainte.</p>	Interdiction de recours extraordinaires
Filing of order in Federal Court	<p><b>103.</b> (1) The Commission or any person to whom an order of the Tribunal applies may, after the day specified for compliance or, if no such day is specified in the order, not sooner than 30 days after the day the order was made, file in the Federal Court a certified true copy of the order.</p>	<p><b>103.</b> (1) La Commission ou toute personne à laquelle s'applique l'ordonnance du Tribunal peut, après la date fixée dans l'ordonnance ou, en l'absence d'une telle date, à compter du trentième jour suivant la date de celle-ci, déposer à la Cour fédérale une copie certifiée conforme de l'ordonnance.</p>	Exécution des ordonnances
Effect of filing	<p>(2) On the filing of an order, it becomes an order of the Federal Court and may be enforced as such.</p>	<p>(2) Dès le dépôt, l'ordonnance est assimilée à une ordonnance de la Cour fédérale.</p>	Effet
<b>GENERAL</b>		<b>DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b>	
Members not compellable as witnesses	<p><b>104.</b> Members of the Tribunal, persons employed by the Tribunal and persons retained under subsection 95(2) are not competent or compellable to appear as a witness in any civil proceedings respecting information obtained in the discharge of their functions.</p>	<p><b>104.</b> Les membres et le personnel du Tribunal et les personnes dont les services ont été retenus au titre du paragraphe 95(2) ne sont pas habiles à témoigner ni contraignables au civil quant aux renseignements qu'ils ont obtenus dans l'accomplissement de leurs fonctions.</p>	Inhabilité à témoigner
Notes and drafts not to be disclosed	<p><b>105.</b> None of the following may be disclosed without the consent of the person who made them:</p> <p>(a) notes or draft orders or decisions of the members of the Tribunal; and</p>	<p><b>105.</b> Les documents ci-après ne peuvent être communiqués sans le consentement de leur auteur:</p> <p>a) les notes ou les avant-projets d'ordonnance ou de décision des membres du Tribunal;</p>	Non-communication de documents

	(b) notes of any person providing mediation services under this Part.	b) les notes de quiconque offre des services de médiation au titre de la présente partie.	
Immunity from proceedings	<b>106.</b> No criminal or civil proceedings lie against a member of the Tribunal, or any person acting on behalf of the Tribunal for anything done or omitted to be done by that member or that person in good faith under this Part.	<b>106.</b> Les membres du Tribunal ou les personnes agissant au nom du Tribunal bénéficient de l'immunité civile et pénale pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans le cadre de la présente partie.	Immunité
Oath or affirmation	<b>107.</b> Before commencing his or her functions, a person appointed as a member of the Tribunal shall take an oath or make a solemn affirmation in the following form before a commissioner of oaths or other person having authority to administer oaths or solemn affirmations:  I, ....., do swear (or solemnly affirm) that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my judgment, skill and ability, execute and perform the office of member (or Chairperson or Vice-Chairperson) of the Public Service Staffing Tribunal. (Add, in the case where an oath is taken, "So help me God" (or name of deity).)	<b>107.</b> Avant leur entrée en fonctions, les membres du Tribunal prêtent ou font, selon le cas, le serment ou l'affirmation solennelle ci-après, devant un commissaire aux serments ou toute autre personne autorisée à recevoir les serments ou affirmations solennelles:  Moi, ....., je jure (ou j'affirme solennellement) que j'exercerai de mon mieux, fidèlement, sincèrement et impartialement les fonctions de membre (ou président ou vice-président) du Tribunal de la dotation de la fonction publique. (Dans le cas du serment, ajouter: Ainsi Dieu (ou le nom d'une divinité) me soit en aide.)	Serment ou affirmation solennelle
Payment of witness fees	<b>108.</b> A person who is summoned by a member of the Tribunal to attend as a witness at any proceeding of the Tribunal is entitled to receive fees and allowances for so attending equal to those to which the person would be entitled if summoned to attend before the Federal Court.	<b>108.</b> Quiconque est assigné devant le Tribunal a droit pour sa comparution aux frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale.	Paiement des indemnités des témoins
	REGULATIONS AND REPORT	RÈGLEMENTS ET RAPPORTS	
Regulations of Tribunal	<b>109.</b> The Tribunal may make regulations respecting  (a) the manner in which and the time within which a complaint may be made under subsection 65(1) or section 74, 77 or 83;  (b) the procedure for the hearing of complaints by the Tribunal;  (c) the time within which, and the persons to whom, notices and other documents must be given in relation to complaints and when the notices are deemed to have been sent, given or received;  (d) the manner of giving notice of an issue to the Canadian Human Rights Commission under subsection 65(5) or section 78; and  (e) the disclosure of information obtained in the course of an appointment process or a complaint proceeding under this Act.	<b>109.</b> Le Tribunal peut, par règlement, régir :  a) les modalités et le délai de présentation des plaintes présentées en vertu du paragraphe 65(1) ou des articles 74, 77 ou 83;  b) la procédure à suivre pour l'audition des plaintes;  c) le délai d'envoi des avis et autres documents au titre des plaintes, ainsi que leurs destinataires et la date où ces avis sont réputés avoir été donnés et reçus;  d) les modalités applicables aux avis donnés à la Commission canadienne des droits de la personne en application du paragraphe 65(5) ou de l'article 78;  e) la communication de renseignements obtenus dans le cadre de la présente loi au cours d'un processus de nomination ou de l'instruction de plaintes.	Règlements
Annual report	<b>110.</b> (1) The Chairperson shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare and transmit to the minister designated by the Governor in Council for the purposes of	<b>110.</b> (1) Dans les meilleurs délais suivant la fin de l'exercice, le président établit et transmet au ministre désigné par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article un	Rapport annuel

this section a report for that fiscal year in respect of matters under the Tribunal's jurisdiction.

rapport — pour l'exercice — sur les questions qui relèvent du Tribunal.

Tabling in Parliament

(2) The minister to whom the report is transmitted shall cause the report to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the minister receives it.

(2) Ce ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt

PART 7  
POLITICAL ACTIVITIES

INTERPRETATION

Definitions

**111.** (1) The following definitions apply in this Part.

“election”  
« *élection* »

“election” means a federal, provincial, territorial or municipal election.

“federal election”  
« *élection fédérale* »

“federal election” means an election to the House of Commons.

“municipal election”  
« *élection municipale* »

“municipal election” means an election as the mayor or a member of the council of a municipality.

“municipality”  
« *municipalité* »

“municipality” means

(a) an incorporated or unincorporated regional municipality, city, town, village, rural municipality, township, county, district or other municipality, however designated; or

(b) any other local or regional authority that is determined by the Governor in Council to be a municipality for the purposes of this Part.

“political activity”  
« *activité politique* »

“political activity” means

(a) carrying on any activity in support of, within or in opposition to a political party;

(b) carrying on any activity in support of or in opposition to a candidate before or during an election period; or

(c) seeking nomination as or being a candidate in an election before or during the election period.

“provincial election”  
« *élection provinciale* »

“provincial election” means an election to the legislature of a province.

“territorial election”  
« *élection territoriale* »

“territorial election” means an election to the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Yukon or of Nunavut.

PARTIE 7  
ACTIVITÉS POLITIQUES

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

**111.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« *activité politique* »

« *activité politique* »  
« *political activity* »

a) Toute activité exercée au sein d'un parti politique, ou exercée pour soutenir un tel parti ou pour s'y opposer;

b) toute activité exercée pour soutenir un candidat avant ou pendant la période électorale ou pour s'y opposer;

c) le fait d'être candidat à une élection ou de tenter de le devenir, avant ou pendant la période électorale.

« *élection* » Élection fédérale, provinciale, territoriale ou municipale.

« *élection* »  
« *election* »

« *élection fédérale* » Élection à la Chambre des communes.

« *élection fédérale* »  
« *federal election* »

« *élection municipale* » Élection à la charge de maire ou de conseiller d'une municipalité.

« *élection municipale* »  
« *municipal election* »

« *élection provinciale* » Élection à l'assemblée législative d'une province.

« *élection provinciale* »  
« *provincial election* »

« *élection territoriale* » Élection au Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou à l'Assemblée législative du Yukon ou à celle du Nunavut.

« *élection territoriale* »  
« *territorial election* »

« *municipalité* »

« *municipalité* »  
« *municipality* »

a) Municipalité régionale, ville, village, canton, district, comté, municipalité rurale — ou autre municipalité, quelle qu'en soit la désignation — dotés ou non de la personnalité morale;

b) telle autre administration locale ou régionale à laquelle le gouverneur en conseil

		confère le statut de municipalité pour l'application de la présente partie.	
Meaning of "deputy head"	(2) For the purposes of this Part, "deputy head" includes a Commissioner appointed under subsection 4(5) and the Chairperson of the Tribunal designated under subsection 88(5). 2003, c. 22, ss. 12 "111", 272.	(2) Pour l'application de la présente partie, les commissaires nommés aux termes du paragraphe 4(5) et le président du Tribunal désigné en vertu du paragraphe 88(5) sont considérés comme des administrateurs généraux. 2003, ch. 22, art. 12 « 111 » et 272.	Administrateur général
	PURPOSE OF PART	OBJET	
Purpose	<b>112.</b> The purpose of this Part is to recognize the right of employees to engage in political activities while maintaining the principle of political impartiality in the public service.	<b>112.</b> La présente partie a pour objet de reconnaître aux fonctionnaires le droit de se livrer à des activités politiques tout en respectant le principe d'impartialité politique au sein de la fonction publique.	Objet
	EMPLOYEES	FONCTIONNAIRES	
Permitted activities	<b>113.</b> (1) An employee may engage in any political activity so long as it does not impair, or is not perceived as impairing, the employee's ability to perform his or her duties in a politically impartial manner.	<b>113.</b> (1) Les fonctionnaires peuvent se livrer à des activités politiques, sauf si celles-ci portent ou semblent porter atteinte à leur capacité d'exercer leurs fonctions de façon politiquement impartiale.	Activités permises
Regulations	(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Commission, make regulations specifying political activities that are deemed to impair the ability of an employee, or any class of employees, to perform their duties in a politically impartial manner.	(2) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation de la Commission, préciser les activités politiques des fonctionnaires ou des catégories de fonctionnaires qui sont réputées porter atteinte à cette capacité.	Règlements
Factors	(3) In making regulations, the Governor in Council may take into consideration factors such as the nature of the political activity and the nature of the duties of an employee or class of employees and the level and visibility of their positions.	(3) Lorsqu'il prend des règlements, le gouverneur en conseil peut tenir compte notamment de la nature de l'activité politique et de celle des fonctions des fonctionnaires, ou des catégories de ceux-ci, ainsi que du niveau et de la visibilité de leur poste.	Facteurs
Seeking candidacy	<b>114.</b> (1) An employee may seek nomination as a candidate in a federal, provincial or territorial election before or during the election period only if the employee has requested and obtained permission from the Commission to do so.	<b>114.</b> (1) Le fonctionnaire désireux d'être choisi, avant ou pendant la période électorale, comme candidat à une élection fédérale, provinciale ou territoriale doit demander et obtenir la permission de la Commission.	Fonctionnaire désireux d'être choisi comme candidat
Being a candidate before election period	(2) An employee may, before the election period, be a candidate in a federal, provincial or territorial election only if the employee has requested and obtained permission from the Commission to do so.	(2) Le fonctionnaire qui a été choisi comme candidat à une élection fédérale, provinciale ou territoriale doit, pour la période précédant la période électorale, demander et obtenir la permission de la Commission.	Période pré-électorale
Being a candidate during election period	(3) An employee may, during the election period, be a candidate in a federal, provincial or territorial election only if the employee has re-	(3) Le fonctionnaire désireux de se porter candidat à une élection fédérale, provinciale ou territoriale doit, pour la période électorale, de-	Période électorale

	<p>requested and obtained a leave of absence without pay from the Commission.</p>	<p>mander à la Commission et obtenir d'elle un congé sans solde.</p>	
Granting of permission	<p>(4) The Commission may grant permission for the purpose of subsection (1) or (2) only if it is satisfied that the employee's ability to perform his or her duties in a politically impartial manner will not be impaired or perceived to be impaired.</p>	<p>(4) La Commission n'accorde la permission aux termes des paragraphes (1) ou (2) que si elle est convaincue que la capacité du fonctionnaire d'exercer ses fonctions de façon politiquement impartiale ne sera pas atteinte ou ne semblera pas être atteinte.</p>	Permission
Granting of leave	<p>(5) The Commission may grant leave for the purpose of subsection (3) only if it is satisfied that being a candidate during the election period will not impair or be perceived as impairing the employee's ability to perform his or her duties in a politically impartial manner.</p>	<p>(5) La Commission n'accorde le congé aux termes du paragraphe (3) que si elle est convaincue que le fait pour le fonctionnaire d'être candidat pendant la période électorale ne portera pas atteinte ou ne semblera pas porter atteinte à sa capacité d'exercer ses fonctions de façon politiquement impartiale.</p>	Condition
Factors	<p>(6) In deciding whether seeking nomination as, or being, a candidate will impair or be perceived as impairing the employee's ability to perform his or her duties in a politically impartial manner, the Commission may take into consideration factors such as the nature of the election, the nature of the employee's duties and the level and visibility of the employee's position.</p>	<p>(6) Pour prendre sa décision, la Commission peut tenir compte notamment de la nature des fonctions du fonctionnaire, du niveau et de la visibilité de son poste et de la nature de l'élection.</p>	Facteurs
Conditions	<p>(7) The Commission may make permission under subsection (4) conditional on the employee taking a leave of absence without pay for the period or any part of the period in which he or she seeks nomination as a candidate, or for the period or any part of the period in which he or she is a candidate before the election period, as the case may be.</p>	<p>(7) La Commission peut assujettir l'octroi de la permission visée au paragraphe (4) à la prise par le fonctionnaire d'un congé sans solde pour tout ou partie de la période au cours de laquelle il tente de devenir candidat ou, lorsqu'il est candidat, pendant la période précédant la période électorale.</p>	Conditions
Effect of election	<p>(8) An employee ceases to be an employee on the day he or she is declared elected in a federal, provincial or territorial election.</p>	<p>(8) Le fonctionnaire déclaré élu dans une élection fédérale, provinciale ou territoriale perd dès lors sa qualité de fonctionnaire.</p>	Effet de l'élection
Candidacy in municipal elections	<p><b>115.</b> (1) An employee may seek nomination as, or be, a candidate in a municipal election before or during the election period, only if the employee has requested and obtained permission from the Commission to do so.</p>	<p><b>115.</b> (1) Le fonctionnaire désireux de se porter candidat à une élection municipale ou désireux d'être choisi comme tel, avant ou pendant la période électorale, doit demander et obtenir la permission de la Commission.</p>	Candidature à une élection municipale
Granting of permission	<p>(2) The Commission may grant permission only if it is satisfied that seeking nomination as, or being, a candidate in the election will not impair or be perceived as impairing the employee's ability to perform his or her duties in a politically impartial manner.</p>	<p>(2) La Commission n'accorde la permission que si elle est convaincue que le fait pour le fonctionnaire d'être ou de tenter de devenir candidat ne portera pas atteinte ou ne semblera pas porter atteinte à sa capacité d'exercer ses fonctions de façon politiquement impartiale.</p>	Permission
Factors	<p>(3) In deciding whether seeking nomination as, or being, a candidate will impair or be perceived as impairing the employee's ability to</p>	<p>(3) Pour prendre sa décision, la Commission peut tenir compte notamment de la nature des fonctions du fonctionnaire, du niveau et de la</p>	Facteurs

perform his or her duties in a politically impartial manner, the Commission may take into consideration factors such as the nature of the election, the nature of the employee's duties and the level and visibility of the employee's position.

visibilité de son poste et de la nature de l'élection.

Conditions

(4) The Commission may make permission under this section conditional on

(4) La Commission peut assujettir l'octroi de sa permission :

Conditions

(a) the employee taking a leave of absence without pay

a) à la prise par le fonctionnaire d'un congé sans solde :

(i) for the period or any part of the period in which he or she seeks nomination as a candidate, or for the period or any part of the period in which he or she is a candidate before the election period, as the case may be, or

(i) pour tout ou partie de la période au cours de laquelle il tente de devenir candidat ou pour tout ou partie de la période au cours de laquelle il est candidat avant la période électorale,

(ii) for the period in which he or she is a candidate during the election period; and

(ii) pour toute la période au cours de laquelle il est candidat, au cours de la période électorale;

(b) the employee taking a leave of absence without pay or ceasing to be an employee if he or she is declared elected.

b) à la prise par le fonctionnaire d'un congé sans solde ou à la perte de sa qualité de fonctionnaire, s'il est élu.

Notice

**116.** On granting an employee permission under subsection 114(4), leave under subsection 114(5) or permission under subsection 115(2), the Commission shall cause notice that it has done so, together with the name of that employee, to be published in the *Canada Gazette*.

**116.** Dès qu'elle accorde la permission aux termes du paragraphe 114(4), le congé aux termes du paragraphe 114(5) ou la permission aux termes du paragraphe 115(2), la Commission fait publier un avis de sa décision et du nom du fonctionnaire concerné dans la *Gazette du Canada*.

Avis

#### DEPUTY HEADS

#### ADMINISTRATEURS GÉNÉRAUX

Political activities

**117.** A deputy head shall not engage in any political activity other than voting in an election.

**117.** Les administrateurs généraux ne peuvent se livrer à aucune activité politique, à l'exception du vote dans le cadre d'une élection.

Activité politique

#### ALLEGATIONS

#### ALLÉGATIONS

Investigation and corrective action — employees

**118.** The Commission may investigate any allegation, in accordance with the regulations, that an employee has failed to comply with any of subsections 113(1), 114(1) to (3) and 115(1) and, if it concludes that the allegation is substantiated, may dismiss the employee or may take any corrective action that it considers appropriate.

**118.** La Commission peut, en conformité avec les règlements, mener une enquête sur toute allégation selon laquelle un fonctionnaire ne s'est pas conformé à l'un ou l'autre des paragraphes 113(1), 114(1) à (3) ou 115(1). Si elle juge l'allégation bien fondée, elle peut destituer le fonctionnaire ou prendre les mesures correctives qu'elle estime indiquées.

Enquête et prise de mesures correctives : fonctionnaires

Investigation and dismissal — deputy head

**119.** (1) The Commission may investigate any allegation, made to it by a person who is or has been a candidate in an election, that a deputy head has contravened section 117 and, if it concludes that the allegation is substantiated,

**119.** (1) La Commission peut mener une enquête sur toute allégation faite par une personne qui est ou a été candidat à une élection, selon laquelle un administrateur général a contrevenu à l'article 117. Si elle juge l'alléga-

Enquête et destitution : administrateurs généraux

	ed, the Commission shall report its conclusion to the Governor in Council and the Governor in Council may dismiss the deputy head.	tion bien fondée, elle fait rapport de ses conclusions au gouverneur en conseil; celui-ci peut destituer l'administrateur général.	
Exception	(2) Subsection (1) does not apply in respect of any deputy head whose removal from office is expressly provided for by this or any other Act, otherwise than by termination of his or her appointment at pleasure.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux administrateurs généraux dont les modalités de destitution, autres que celles relatives à la cessation de fonctions occupées à titre amovible, sont expressément fixées par une autre loi ou par d'autres dispositions de la présente loi.	Non-application du paragraphe (1)
Powers under <i>Inquiries Act</i>	<b>120.</b> In conducting any investigation under this Part, the Commission has all the powers of a commissioner under Part II of the <i>Inquiries Act</i> .	<b>120.</b> Pour les besoins de toute enquête qu'elle mène en vertu de la présente partie, la Commission dispose des pouvoirs d'un commissaire nommé au titre de la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	Pouvoirs de la Commission
Persons acting for Commission	<b>121.</b> (1) The Commission may direct that any investigation under this Part be conducted, in whole or in part, by one or more Commissioners or other persons.	<b>121.</b> (1) La Commission peut désigner, pour mener tout ou partie d'une enquête visée à la présente partie, un ou plusieurs commissaires ou autres personnes.	Représentants de la Commission
Powers of Commissioner	(2) A Commissioner directed under subsection (1) has the powers referred to in section 120 in relation to the matter before the Commissioner.	(2) Le commissaire désigné au titre du paragraphe (1) dispose, relativement à la question dont il est saisi, des pouvoirs attribués à la Commission par l'article 120.	Pouvoirs du commissaire
Powers of other person	(3) Subject to any limitations specified by the Commission, a person directed under subsection (1), other than a Commissioner, has the powers referred to in section 120 in relation to the matter before the person.	(3) La personne désignée au titre du paragraphe (1) qui n'est pas commissaire dispose, relativement à la question dont elle est saisie, des pouvoirs attribués à la Commission par l'article 120, dans les limites que celle-ci fixe.	Pouvoirs d'une personne autre qu'un commissaire
Right to be heard	<b>122.</b> A person making an allegation under section 118 or 119 and the employee or deputy head against whom it is made — or their representatives — are entitled to be heard by the Commission, Commissioner or other person, whichever is conducting the investigation.	<b>122.</b> La personne qui a fait l'allégation visée aux articles 118 ou 119 et le fonctionnaire ou l'administrateur général contre qui l'allégation a été faite, ou leurs représentants, ont le droit de se faire entendre par la Commission ou, si une personne a été chargée de l'enquête, par celle-ci.	Droit de se faire entendre

PART 8  
GENERAL

APPLICATION OF ACT

Regulations of Governor in Council	<b>123.</b> (1) The Governor in Council may, notwithstanding any other Act, make regulations applying to any organization or any part of any organization all or any of the provisions of this Act that do not otherwise apply to it.
Application of other Acts	(2) A regulation made under subsection (1) prevails over the provisions of any other Act or regulations made under any other Act respecting the same matter.

PARTIE 8  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

APPLICATION DE LA PRÉSENTE LOI

	<b>123.</b> (1) Le gouverneur en conseil peut par règlement, malgré toute autre loi, appliquer tout ou partie des dispositions de la présente loi à toute administration — ou partie de celle-ci — à l'égard de laquelle ces dispositions ne sont pas normalement applicables.	Règlements du gouverneur en conseil
	(2) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) l'emporte sur les autres dispositions législatives et réglementaires régissant les questions dont il traite.	Primauté

Application of regulations	<p><b>124.</b> A regulation made by the Commission, the Treasury Board or the Governor in Council under this Act may be of general application or may apply to a specified person, position, occupational group, organization or part of an organization, or any class of them, or in respect of a specified process or any class of process.</p>	<p><b>124.</b> Les règlements pris par la Commission, le Conseil du Trésor ou le gouverneur en conseil en vertu de la présente loi peuvent soit recevoir une application générale, soit ne viser qu'une personne, un groupe professionnel, une administration ou une partie d'une administration, une procédure ou un poste, ou une catégorie de ceux-ci.</p>	Application
HEAD OF PUBLIC SERVICE		CHEF DE LA FONCTION PUBLIQUE	
Appointment by Governor in Council	<p><b>125.</b> The Governor in Council may appoint and fix the remuneration of the Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet.</p>	<p><b>125.</b> Le gouverneur en conseil peut nommer le greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet et fixer son traitement.</p>	Nomination par le gouverneur en conseil
Clerk of Privy Council	<p><b>126.</b> The Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet is the head of the public service.</p>	<p><b>126.</b> Le greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet est le chef de la fonction publique.</p>	Greffier du Conseil privé
Report of head of the public service	<p><b>127.</b> The head of the public service shall submit a report on the state of the public service in each fiscal year to the Prime Minister, and the Prime Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Prime Minister receives it.</p>	<p><b>127.</b> Au cours de chaque exercice, le chef de la fonction publique présente au premier ministre un rapport sur l'état de la fonction publique. Le premier ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.</p>	Rapport du chef de la fonction publique
DEPUTY MINISTERS AND OTHER SENIOR OFFICIALS		SOUS-MINISTRES ET AUTRES HAUTS FONCTIONNAIRES	
Appointment by Governor in Council	<p><b>127.1 (1)</b> The Governor in Council may appoint persons to the following positions and fix their remuneration:</p> <p>(a) deputy minister, associate deputy minister and positions of equivalent ranks;</p> <p>(b) deputy head, associate deputy head and positions of equivalent ranks; and</p> <p>(c) special adviser to a minister.</p>	<p><b>127.1 (1)</b> Le gouverneur en conseil peut nommer les titulaires des postes ci-après et fixer leur traitement :</p> <p>a) sous-ministre, sous-ministre délégué ou poste de niveau équivalent;</p> <p>b) administrateur général, administrateur général délégué ou poste de niveau équivalent;</p> <p>c) conseiller spécial d'un ministre.</p>	Nomination par le gouverneur en conseil
Application of Part 7	<p>(2) For greater certainty, the provisions of Part 7 applicable to deputy heads apply to persons appointed as such or as deputy ministers under subsection (1), and the provisions of that Part applicable to employees apply to other persons appointed under subsection (1).</p> <p>2006, c. 9, s. 106.</p>	<p>(2) Il est entendu que les dispositions de la partie 7 applicables aux administrateurs généraux s'appliquent aux personnes nommées à ce titre ou à titre de sous-ministre en vertu du paragraphe (1) et que les dispositions de cette partie applicables aux fonctionnaires s'appliquent aux autres personnes nommées en vertu de ce paragraphe.</p> <p>2006, ch. 9, art. 106.</p>	Activités politiques
MINISTERIAL STAFF		PERSONNEL DES CABINETS DE MINISTRES	
Ministerial staff	<p><b>128.</b> (1) A minister, or a person holding the recognized position of Leader of the Opposition in the House of Commons or Leader of the Opposition in the Senate, may appoint an execu-</p>	<p><b>128.</b> (1) Les ministres et les titulaires des charges de chef de l'Opposition à la Chambre des communes ou de leader de l'Opposition au</p>	Personnel des cabinets de ministres

	utive assistant and other persons required in his or her office.	Sénat peuvent nommer le personnel de leur cabinet, notamment leur directeur de cabinet.	
Termination of employment	(2) A person who is employed in an office referred to in subsection (1) ceases to be so employed thirty days after the person holding a position referred to in subsection (1) ceases to hold that position.	(2) Les personnes employées dans un tel cabinet cessent de l'être trente jours après que le ministre ou le titulaire de la charge cesse d'occuper sa charge.	Cessation d'emploi
Regulations	<b>129.</b> The Governor in Council may make regulations applying all or any of the provisions of this Act to any of the positions of persons appointed by ministers under subsection 128(1).	<b>129.</b> Le gouverneur en conseil peut, par règlement, étendre l'application de tout ou partie de la présente loi à tout poste occupé par les personnes nommées par un ministre en vertu du paragraphe 128(1).	Règlements
PUBLIC OFFICIALS		HAUTS RESPONSABLES	
Appointments by Governor in Council	<b>130.</b> The Governor in Council may appoint and fix the remuneration of  (a) the Secretary to the Cabinet for Federal-Provincial Relations; (b) the Clerk of the Senate; (c) the Clerk of the House of Commons; and (d) the Secretary to the Governor General.	<b>130.</b> Le gouverneur en conseil peut nommer les personnes suivantes et fixer leur traitement :  a) le secrétaire du Cabinet pour les relations fédéro-provinciales; b) le greffier du Sénat; c) le greffier de la Chambre des communes; d) le secrétaire du gouverneur général.	Nomination par le gouverneur en conseil
DIPLOMATIC PERSONNEL		PERSONNEL DIPLOMATIQUE	
Diplomatic appointments	<b>131.</b> Nothing in this Act shall be construed as affecting the right or authority of Her Majesty to appoint ambassadors, ministers, high commissioners or consuls-general of Canada to another country or to appoint other persons to represent Canada in another country.	<b>131.</b> La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le droit ou le pouvoir de Sa Majesté de nommer des représentants du Canada à l'étranger, notamment des ambassadeurs, des ministres, des hauts-commissaires et des consuls généraux.	Nomination du personnel diplomatique
BLOCK TRANSFERS		TRANSFERTS EN BLOC	
Transfer of employees	<b>132.</b> (1) Nothing in an order made under the <i>Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act</i> shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of the order, occupied a position in a portion of the core public administration the control or supervision of which has been transferred from one department or other portion of the core public administration to another, or in a department that has been amalgamated and combined, except that the employee shall, on the coming into force of the order, occupy that position in the department or other portion of the core public administration to which the control or supervision has been transferred or in the department as amalgamated and combined.	<b>132.</b> (1) Les décrets pris en application de la <i>Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique</i> ne changent rien à la situation des fonctionnaires qui, à l'entrée en vigueur de ces décrets, occupaient un poste dans l'administration publique centrale dont la responsabilité a été transférée d'un ministère ou secteur de l'administration publique centrale à un autre ou dans l'un ou l'autre des ministères qui ont été regroupés, à la différence près que, à compter de cette entrée en vigueur, ils occupent le poste dans le ministère ou secteur auquel la responsabilité a été transférée ou dans le ministère qui résulte du regroupement, selon le cas.	Transfert de fonctionnaires

Transfer of other staff	<p>(2) Where an order is made under the <i>Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act</i>, the Governor in Council may, by order made on the recommendation of the Treasury Board and where the Governor in Council is of the opinion that an employee or class of employees is carrying out powers, duties or functions that are in whole or in part in support of or related to the powers, duties and functions of employees referred to in subsection (1) and that it is in the best interests of the core public administration to do so, declare that the employee or class of employees shall, on the coming into force of the order, occupy their positions in the department or other portion of the core public administration where the employees referred to in subsection (1) are currently occupying their positions.</p>	<p>(2) En cas de prise d'un décret en application de la <i>Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique</i>, le gouverneur en conseil, s'il estime que la mesure sert les intérêts de l'administration publique centrale, peut, par décret pris sur recommandation du Conseil du Trésor, prévoir que des fonctionnaires ou catégories de fonctionnaires qui, à son avis, exercent, en tout ou en partie, des attributions liées à celles des fonctionnaires visés au paragraphe (1) ou des attributions auxiliaires, occuperont, à compter de l'entrée en vigueur de ce dernier décret, leur poste dans le même ministère ou secteur de l'administration publique centrale que les fonctionnaires visés au paragraphe (1).</p>	Transfert par décret
Core public administration	<p>(3) For the purposes of this section, the core public administration consists of the departments, as defined in subsection 2(1), and the portions of the federal public administration named in Schedule IV to the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>(3) Dans le présent article, l'administration publique centrale se compose des ministères au sens du paragraphe 2(1), et des secteurs de l'administration publique fédérale figurant à l'annexe IV de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Sens d'administration publique centrale
OFFENCE		INFRACTION	
Fraud	<p><b>133.</b> Every person who commits fraud in any appointment process is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>	<p><b>133.</b> Quiconque commet une fraude dans le cadre d'une procédure de nomination est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.</p>	Fraude
OATHS AND AFFIRMATIONS		SERMENTS	
Authority to administer	<p><b>134.</b> The Commission or a deputy head may administer oaths and receive affidavits, declarations and solemn affirmations in relation to matters within their respective jurisdictions under this Act.</p>	<p><b>134.</b> La Commission et l'administrateur général peuvent faire prêter serment et recevoir des affidavits, des déclarations et des affirmations solennelles dans les domaines relevant de la compétence qui leur est conférée respectivement par la présente loi.</p>	Prestation de serment
ACCESS TO FACILITIES AND INFORMATION		ACCÈS AUX INSTALLATIONS ET RENSEIGNEMENTS	
Access by Commission	<p><b>135.</b> Deputy heads and employees shall provide the Commission with any facilities, assistance, information and access to their respective offices that the Commission may require for the performance of its duties.</p>	<p><b>135.</b> Les administrateurs généraux et les fonctionnaires doivent permettre à la Commission l'accès à leurs bureaux respectifs et lui fournir les services, l'aide et les renseignements qu'elle peut exiger en vue de l'exécution de sa mission.</p>	Accès à donner à la Commission
FIVE-YEAR REVIEW		EXAMEN QUINQUENNAL	
Review	<p><b>136.</b> The minister designated by the Governor in Council for the purposes of this section shall cause a review of this Act and its adminis-</p>	<p><b>136.</b> Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article, le ministre désigné par le gouverneur en conseil pour l'application du présent</p>	Examen

tration and operation to be conducted five years after this section comes into force, and that minister shall cause a report of the review to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the review is completed.

article veille à ce que la présente loi et son application fassent l'objet d'un examen et fait déposer un rapport de l'examen devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la fin de l'examen.

SCHEDULE  
(Subsection 39(1))

DEFINITIONS

1. For the purposes of subsection 39(1) and this Schedule,

“common-law partner”  
« conjoint de fait »

“common-law partner”, in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

“member of the Women’s Royal Naval Services”  
« personnel du Corps féminin de la Marine royale »

“member of the Women’s Royal Naval Services” means a person who

(a) enrolled in the Women’s Royal Naval Service,

(b) enrolled in Queen Alexandra’s Royal Naval Nursing Service or the reserve therefor, or

(c) enrolled as a medical or dental practitioner employed with the Medical Branch or Dental Branch of the Royal Navy with naval status for general service;

“person in receipt of a pension by reason of war service”  
« pensionné de guerre »

“person in receipt of a pension by reason of war service” means a person who

(a) is in receipt of a pension

(i) by reason of service in World War I, or

(ii) by reason of service only in World War II, and who at the commencement of such service was domiciled in Canada or Newfoundland,

(b) has, from causes attributable to that service lost capacity for physical exertion to an extent that makes the person unfit to pursue efficiently the vocation that the person was pursuing before the war, and

(c) has not been successfully re-established in any other vocation;

“survivor of a veteran”  
« survivant d’un ancien combattant »

“survivor of a veteran” means the surviving spouse or surviving common-law partner of a person who, being a veteran, died from causes arising during the service by virtue of which the person became a veteran;

“veteran”  
« ancien combattant »

“veteran” means, subject to subsection 2(1) of this Schedule, a person who

(a) during World War I was on active service overseas in the naval, army or air forces or who served on the high seas in a seagoing ship of war in the naval forces of His Majesty or of any of the Allies of His Majesty, and who has left that service with an honourable record or has been honourably discharged,

(b) during World War II was on active service

(i) in the naval, army or air forces of His Majesty or of any of His Majesty’s Allies and at the commencement of that active service was domiciled in Canada or Newfoundland, or

(ii) in the naval, army or air forces of Canada, and, not being domiciled in Canada at the com-

ANNEXE  
(paragraphe 39(1))

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s’appliquent au paragraphe 39(1) et à la présente annexe.

« ancien combattant » Sous réserve du paragraphe 2(1) de la présente annexe, personne qui, selon le cas :

« ancien combattant »  
“veteran”

a) pendant la Première Guerre mondiale, était en service actif outre-mer dans la marine, l’armée de terre ou l’aviation, ou a servi en haute mer sur un navire de guerre de Sa Majesté ou d’un allié de celle-ci, et a quitté le service ou a été démobilisé avec des états de service honorables;

b) pendant la Seconde Guerre mondiale, a été en mission hors de l’hémisphère occidental ou en haute mer sur un navire à bord duquel le service, à l’époque, était considéré comme « temps de mer » pour l’avancement des marins ou l’aurait été si le navire avait été affecté à la marine canadienne, alors qu’elle était en service actif :

(i) soit dans la marine, l’armée de terre ou l’aviation de Sa Majesté ou d’un allié de celle-ci, tout en ayant été, au début de son service actif, domiciliée au Canada ou à Terre-Neuve,

(ii) soit dans la marine, l’armée de terre ou l’aviation canadiennes et, sans avoir été domiciliée au Canada au début de son service actif, est citoyen canadien;

c) pendant la Seconde Guerre mondiale, a servi dans le personnel du Corps féminin de la Marine royale ou du *South African Military Nursing Service* hors de l’hémisphère occidental et était, au début de ce service, domiciliée au Canada ou à Terre-Neuve;

d) d’après le certificat du sous-ministre des Affaires étrangères, a été enrôlée au Canada ou à Terre-Neuve par les autorités du Royaume-Uni pour une mission spéciale accomplie pendant la Seconde Guerre mondiale dans des zones de combat hors de l’hémisphère occidental et était, lors de son enrôlement, domiciliée au Canada ou à Terre-Neuve;

e) pendant la Seconde Guerre mondiale a servi hors de l’hémisphère occidental dans la marine, l’armée de terre ou l’aviation de Sa Majesté levées au Canada ou à Terre-Neuve, à titre de représentant des *Canadian Legion War Services Inc.*, du Conseil national des *Young Men’s Christian Associations of Canada*, des *Knights of Columbus Canadian Army Huts*, ou des *Salvation Army Canadian War Services*, avec l’agrément des autorités militaires compétentes, et était, au début de ce service, domiciliée au Canada ou à Terre-Neuve.

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« conjoint de fait »  
“common-law partner”

mencement of that active service, is a Canadian citizen,

and who, in the course of that service, performed duties outside of the Western Hemisphere, or on the high seas in a ship or other vessel service that was, at the time the person performed those duties, classed as “sea time” for the purpose of the advancement of naval ratings, or that would have been so classed had the ship or other vessel been in the service of the naval forces of Canada,

(c) during World War II served as a member of the Women’s Royal Naval Services or as a member of the South African Military Nursing Service outside of the Western Hemisphere and who, at the commencement of her service during World War II, was domiciled in Canada or Newfoundland,

(d) has been certified by the Deputy Minister of Foreign Affairs as having been enrolled in Canada or Newfoundland by United Kingdom authorities for special duty during World War II in war areas outside of the Western Hemisphere, and who served outside of the Western Hemisphere, and at the time of enrolment was domiciled in Canada or Newfoundland, or

(e) during World War II served outside of the Western Hemisphere with the naval, army or air forces of His Majesty raised in Canada or Newfoundland as a representative of Canadian Legion War Services, Inc., the National Council of the Young Men’s Christian Associations of Canada, Knights of Columbus Canadian Army Huts, or Salvation Army Canadian War Services, was authorized so to serve by the appropriate naval, army or air force authority and who, at the commencement of that service with those forces during World War II, was domiciled in Canada or Newfoundland;

“Western Hemisphere”  
« hémisphère occidentale »

“Western Hemisphere” means the continents of North and South America, the islands adjacent thereto and the territorial waters thereof, including Newfoundland, Bermuda and the West Indies, but excluding Greenland, Iceland and the Aleutian Islands;

“World War I”  
« Première Guerre mondiale »

“World War I” means the war declared by His Majesty on August 4, 1914 against the Empire of Germany and subsequently against other powers;

“World War II”  
« Seconde Guerre mondiale »

“World War II” means the war declared by His Majesty on the September 10, 1939 against the German Reich and subsequently against Italy, Finland, Hungary, Rumania and Japan.

2. (1) The definition “veteran” in section 1 of this Schedule does not include a person who

(a) served outside of the Western Hemisphere or on the high seas only in that the person was a passenger in an aircraft, ship or other vessel, or only in that the person underwent a limited period of training in an aircraft, ship or other vessel incidental to a program of instruction, or

« hémisphère occidental » Les continents de l’Amérique du Nord et de l’Amérique du Sud, leurs eaux territoriales et les îles avoisinantes, y compris Terre-Neuve, les Bermudes et les Antilles, mais à l’exclusion du Groenland, de l’Islande et des îles Aléoutiennes.

« hémisphère occidental »  
“Western Hemisphere”

« pensionné de guerre » Personne qui, à la fois :

« pensionné de guerre »  
“person in receipt of a pension by reason of war service”

a) reçoit une pension :

(i) soit en raison de ses états de service pendant la Première Guerre mondiale,

(ii) soit en raison de ses états de service pendant la Seconde Guerre mondiale et du fait qu’au début de ce service elle était domiciliée au Canada ou à Terre-Neuve;

b) pour des causes attribuables à son service, a perdu la capacité de fournir un effort physique au point d’être inapte à exercer avec efficacité le métier qu’elle exerçait avant la guerre;

c) n’a pas réussi à s’établir dans un autre emploi.

« personnel du Corps féminin de la Marine royale » Personnes enrôlées :

« personnel du Corps féminin de la Marine royale »  
“member of the Women’s Royal Naval Services”

a) soit dans le Corps féminin de la Marine royale;

b) soit dans le *Queen Alexandra’s Royal Naval Nursing Service* ou la réserve de celui-ci;

c) soit comme médecins ou dentistes au Service médical ou au Service dentaire de la Marine royale, avec les qualités requises par le service naval pour le service général.

« Première Guerre mondiale » Guerre déclarée par Sa Majesté le 4 août 1914 à l’Empire allemand (II<sup>e</sup> Reich) et, par la suite, à d’autres puissances.

« Première Guerre mondiale »  
“World War I”

« Seconde Guerre mondiale » Guerre déclarée par Sa Majesté le 10 septembre 1939 au III<sup>e</sup> Reich allemand et, par la suite, à l’Italie, à la Finlande, à la Hongrie, à la Roumanie et au Japon.

« Seconde Guerre mondiale »  
“World War II”

« survivant d’un ancien combattant » L’époux survivant ou le conjoint de fait survivant d’une personne décédée des suites de la guerre au titre de laquelle elle était ancien combattant.

« survivant d’un ancien combattant »  
“survivor of a veteran”

2. (1) N’est pas considérée comme ancien combattant la personne qui :

a) soit s’est trouvée hors de l’hémisphère occidental ou en haute mer seulement en qualité de passager dans un aéronef ou navire, ou seulement pour une période limitée d’entraînement sur l’un de ces véhicules, dans le cadre d’un programme d’instruction;

(b) by reason of the misconduct of the person, since September 10, 1939, ceased to serve in the naval, army or air forces of His Majesty or of any of His Majesty's Allies, to be a member of the Women's Royal Naval Services or the South African Military Nursing Service, to be enrolled for the special duty mentioned in the definition "veteran" in section 1 of this Schedule or to serve with the forces as a representative of Canadian Legion War Services Inc., the National Council of the Young Men's Christian Associations of Canada, Knights of Columbus Canadian Army Huts or Salvation Army Canadian War Services.

(2) For the purpose of determining whether a person is a veteran, World War II is deemed to have terminated

(a) in respect of service in connection with operations in the European and Mediterranean Theatres of War, on May 8, 1945; and

(b) in respect of service in connection with operations in the Pacific Theatre of War, on August 15, 1945.

b) soit, pour faute ou manquement au devoir militaire, a cessé, depuis le 10 septembre 1939, de servir dans la marine, l'armée de terre ou l'aviation de Sa Majesté ou d'un allié de celle-ci, ou de servir dans ces forces à titre de représentant des *Canadian Legion War Services Inc.*, du Conseil national des *Young Men's Christian Associations of Canada*, des *Knights of Columbus Canadian Army Huts*, ou des *Salvation Army Canadian War Services*, ou encore dans le personnel du Corps féminin de la Marine royale ou du *South African Military Nursing Service*, ou d'être affectée à une mission spéciale au sens de la définition de « ancien combattant » à l'article 1 de la présente annexe.

(2) Pour l'attribution du statut d'ancien combattant, la Seconde Guerre mondiale est réputée avoir pris fin :

a) le 8 mai 1945 en ce qui concerne les opérations sur les théâtres de guerre européen et méditerranéen;

b) le 15 août 1945 en ce qui concerne les opérations sur le théâtre de guerre du Pacifique.

RELATED PROVISIONS

DISPOSITIONS CONNEXES

	— 2003, c. 22, s. 68	— 2003, ch. 22, art. 68	
Definitions	<b>68.</b> The following definitions apply in this Division.	<b>68.</b> Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente section.	Définitions
“amended Act” « loi modifiée »	“amended Act” means the former Act as amended by Division 2 of Part 3 of this Act.	« ancienne Commission » La Commission de la fonction publique constituée par le paragraphe 3(1) de l’ancienne loi.	« ancienne Commission » “former Commission”
“former Act” « ancienne loi »	“former Act” means the <i>Public Service Employment Act</i> , being chapter P-33 of the Revised Statutes of Canada, 1985.	« ancienne loi » La <i>Loi sur l’emploi dans la fonction publique</i> , chapitre P-33 des Lois révisées du Canada (1985).	« ancienne loi » “former Act”
“former Commission” « ancienne Commission »	“former Commission” means the Public Service Commission established by subsection 3(1) of the former Act.	« loi modifiée » L’ancienne loi, dans sa version modifiée par la section 2 de la partie 3 de la présente loi.	« loi modifiée » “amended Act”
“new Act” « nouvelle loi »	“new Act” means the <i>Public Service Employment Act</i> , enacted by sections 12 and 13 of this Act.	« nouvelle Commission » La Commission de la fonction publique constituée par le paragraphe 3(1) de la loi modifiée.	« nouvelle Commission » “new Commission”
“new Commission” « nouvelle Commission »	“new Commission” means the Public Service Commission established by subsection 3(1) of the amended Act.	« nouvelle loi » La <i>Loi sur l’emploi dans la fonction publique</i> édictée par les articles 12 et 13 de la présente loi.	« nouvelle loi » “new Act”
	— 2003, c. 22, s. 69	— 2003, ch. 22, art. 69	
Priorities	<b>69.</b> Every person who has a priority for appointment under the amended Act on the coming into force of subsection 29(1) of the new Act continues to have priority for appointment under the new Act for the period, and in the order, provided for by or under the amended Act.	<b>69.</b> Toute personne qui a droit à une priorité de nomination sous le régime de la loi modifiée à l’entrée en vigueur du paragraphe 29(1) de la nouvelle loi continue d’avoir droit à une priorité de nomination sous le régime de la nouvelle loi pour la durée et selon l’ordre de nomination prévus sous le régime de la loi modifiée.	Priorités
	— 2003, c. 22, s. 70	— 2003, ch. 22, art. 70	
Pending competitions and appointments	<b>70.</b> The coming into force of subsection 29(1) of the new Act does not affect any competition or other selection process being conducted under the amended Act.	<b>70.</b> L’entrée en vigueur du paragraphe 29(1) de la nouvelle loi est sans effet sur la tenue des concours déjà ouverts ou sur les procédures de sélection en cours sous le régime de la loi modifiée.	Concours et nominations
	— 2003, c. 22, s. 71	— 2003, ch. 22, art. 71	
Eligibility lists	<b>71.</b> An eligibility list made under the amended Act that is valid on the coming into force of subsection 29(1) of the new Act continues to be valid for the period provided for under subsection 17(2) of the amended Act, to a maximum of six months after the coming into force of subsection 29(1) of the new Act.	<b>71.</b> Les listes d’admissibilité établies sous le régime de la loi modifiée avant l’entrée en vigueur du paragraphe 29(1) de la nouvelle loi continuent d’être valides pour la durée fixée au titre du paragraphe 17(2) de la loi modifiée, jusqu’à concurrence de six mois suivant cette entrée en vigueur.	Listes d’admissibilité
	— 2003, c. 22, s. 72	— 2003, ch. 22, art. 72	
Pending appeals	<b>72.</b> An appeal taken within the period provided for under section 21 of the amended Act and not finally disposed of on the coming into force of subsection 77(1) of the new Act must be dealt with and disposed of in accordance with the amended Act.	<b>72.</b> Les appels interjetés dans le délai fixé en vertu de l’article 21 de la loi modifiée et en instance à l’entrée en vigueur du paragraphe 77(1) de la nouvelle loi sont entendus et tranchés en conformité avec la loi modifiée.	Appels
	— 2003, c. 22, s. 73	— 2003, ch. 22, art. 73	
Pending deployment recourse	<b>73.</b> A complaint made within the time and manner provided for under section 34.3 of the amended Act and not finally disposed of on the coming into force of subparagraph 209(1)(c)(ii) of the <i>Public</i>	<b>73.</b> Les plaintes déposées dans le délai et selon les modalités fixés au titre de l’article 34.3 de la loi modifiée et en instance à l’entrée en vigueur du sous-alinéa 209(1) c)(ii) de la <i>Loi sur les relations de</i>	Mutation

	<i>Service Labour Relations Act</i> , as enacted by section 2 of this Act, must be dealt with and disposed of in accordance with the amended Act.	<i>travail dans la fonction publique</i> , édictée par l'article 2 de la présente loi, sont entendues et tranchées en conformité avec la loi modifiée.	
	— 2003, c. 22, s. 74	— 2003, ch. 22, art. 74	
Audits	<b>74.</b> (1) Any audit commenced under section 7.1 of the amended Act that has not been completed on the coming into force of section 17 of the new Act must be dealt with and disposed of in accordance with the amended Act.	<b>74.</b> (1) Toute vérification commencée en vertu de l'article 7.1 de la loi modifiée et en cours à l'entrée en vigueur de l'article 17 de la nouvelle loi est continuée et doit être menée à terme conformément à la loi modifiée.	Vérifications
Investigations	<b>(2) Any investigation commenced under section 7.1 of the amended Act that has not been completed on the coming into force of section 66 of the new Act must be dealt with and disposed of in accordance with the amended Act.</b>	(2) Toute enquête commencée en vertu de l'article 7.1 de la loi modifiée et en instance à la date d'entrée en vigueur de l'article 66 de la nouvelle loi est continuée et doit être menée à terme conformément à la loi modifiée.	Enquêtes
	— 2003, c. 22, s. 75	— 2003, ch. 22, art. 75	
Notice of lay-off	<b>75.</b> If, prior to the coming into force of section 64 of the new Act, an employee was informed under regulations made under subsection 29(1) of the amended Act that he or she would be laid off but was not laid off, section 29 of the amended Act continues to apply to the employee.	<b>75.</b> Le fonctionnaire qui, à l'entrée en vigueur de l'article 64 de la nouvelle loi, avait déjà été informé aux termes des règlements pris en vertu du paragraphe 29(1) de la loi modifiée qu'il serait mis en disponibilité mais qui ne l'a pas été continue d'être régi par l'article 29 de la loi modifiée.	Avis de mise en disponibilité
	— 2003, c. 22, s. 76	— 2003, ch. 22, art. 76	
Employees on probation	<b>76.</b> (1) Every employee who was considered to be on probation under section 28 of the amended Act immediately prior to the coming into force of section 61 of the new Act continues to be on probation until the end of any period that was established by regulation under section 28 of the amended Act.	<b>76.</b> (1) Le fonctionnaire qui, à l'entrée en vigueur de l'article 61 de la nouvelle loi, est considéré comme un stagiaire dans le cadre de l'article 28 de la loi modifiée conserve ce statut pour le reste de la période fixée par règlement pris au titre de cet article 28.	Stagiaires
Rejection	(2) After the coming into force of section 62 of the new Act, subsection 28(2) of the amended Act continues to apply in respect of any employee who was considered to be on probation under section 28 of the former Act immediately before the coming into force of section 62 of the new Act.	(2) Après l'entrée en vigueur de l'article 62 de la nouvelle loi, le paragraphe 28(2) de la loi modifiée continue de s'appliquer au fonctionnaire qui, à l'entrée en vigueur de l'article 62 de la nouvelle loi, était considéré comme un stagiaire dans le cadre de l'article 28 de l'ancienne loi.	Renvoi
	— 2003, c. 22, s. 77	— 2003, ch. 22, art. 77	
Cessation of office	<b>77.</b> The President and members of the former Commission cease to hold office on the day on which subsection 3(1) of the amended Act comes into force.	<b>77.</b> Le président et les autres commissaires de l'ancienne Commission cessent d'occuper leurs fonctions à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de la loi modifiée.	Cessation de fonctions
	— 2003, c. 22, s. 78	— 2003, ch. 22, art. 78	
Policies, delegation instruments, etc.	<b>78.</b> The regulations, policies, directives, instruments of delegation and other instruments issued by the former Commission before the day on which subsection 3(1) of the amended Act comes into force are deemed to be those of the new Commission on that day.	<b>78.</b> Les règlements pris et les lignes directrices, directives, actes de délégation ou d'exemption et autres actes établis par l'ancienne Commission avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de la loi modifiée sont réputés être ceux de la nouvelle Commission à compter de cette date.	Lignes directrices, actes de délégation, etc.
	— 2003, c. 22, s. 79	— 2003, ch. 22, art. 79	
Status of Commission employees	<b>79.</b> Subject to subsections 87(2) and (3) of this Act, nothing in the amended Act affects the status of any person who was an employee of the former Commission immediately before the day on which subsection 3(1) of the amended Act comes into	<b>79.</b> Sous réserve des paragraphes 87(2) et (3) de la présente loi, la loi modifiée ne change rien à la situation des fonctionnaires de l'ancienne Commission à l'entrée en vigueur de son paragraphe 3(1), à la différence près que, à compter de cette entrée en vi-	Maintien en poste des fonctionnaires de la Commission

	force, except that, as of that day, the person is an employee of the new Commission.	gueur, ils sont fonctionnaires de la nouvelle Commission.	
	— 2003, c. 22, s. 80	— 2003, ch. 22, art. 80	
Rights and obligations transferred	<b>80.</b> All rights and property held by or in the name of or in trust for the former Commission and all obligations and liabilities of the former Commission are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of the new Commission.	<b>80.</b> Les droits et biens de l'ancienne Commission, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour elle, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de la nouvelle Commission.	Transfert des droits et obligations
	— 2003, c. 22, s. 81	— 2003, ch. 22, art. 81	
References	<b>81.</b> Every reference to the former Commission in a deed, contract or other document executed by the former Commission in its own name is to be read as a reference to the new Commission, unless the context otherwise requires.	<b>81.</b> Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et documents signés par l'ancienne Commission sous son nom, les renvois à celle-ci valent renvois à la nouvelle Commission.	Renvois
	— 2003, c. 22, s. 82	— 2003, ch. 22, art. 82	
Transfer of appropriations	<b>82.</b> Any amount appropriated, for the fiscal year that includes the day on which subsection 3(1) of the amended Act comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada for the former Commission and that, on that day, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the public service of Canada for the new Commission.	<b>82.</b> Les sommes affectées — et non engagées — pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de la loi modifiée, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard de l'ancienne Commission sont réputées être affectées aux dépenses de celle-ci à l'égard de la nouvelle Commission.	Transfert de crédits
	— 2003, c. 22, s. 83	— 2003, ch. 22, art. 83	
Continuation of legal proceedings	<b>83.</b> Any action, suit or other proceeding, to which the former Commission is a party, that is pending in any court on the day on which subsection 3(1) of the amended Act comes into force may be continued by or against the new Commission in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the former Commission.	<b>83.</b> La nouvelle Commission prend la suite de l'ancienne Commission, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de la loi modifiée et auxquelles l'ancienne Commission est partie.	Procédures judiciaires en cours
	— 2005, c. 38, s. 16, as amended by 2005, c. 38, par. 144(8)(a)(E)	— 2005, ch. 38, art. 16, modifié par 2005, ch. 38, al. 144(8)a)(A)	
Definitions	<b>16.</b> The following definitions apply in sections 17 to 19 and 21 to 28.	<b>16.</b> Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 17 à 19 et 21 à 28.	Définitions
“former agency” « ancienne agence »	<b>“former agency” means the portion of the federal public administration known as the Canada Border Services Agency.</b>	<b>« ancienne agence » Le secteur de l'administration publique fédérale appelé Agence des services frontaliers du Canada.</b>	« ancienne agence » “former agency”
“new agency” « nouvelle agence »	<b>“new agency” means the Canada Border Services Agency established under subsection 3(1).</b>	<b>« décret C.P. 2003-2064 » Le décret C.P. 2003-2064 du 12 décembre 2003 portant le numéro d'enregistrement TR/2003-216.</b>	« décret C.P. 2003-2064 » “order P.C. 2003-2064”
“order P.C. 2003-2064” « décret C.P. 2003-2064 »	<b>“order P.C. 2003-2064” means Order in Council P.C. 2003-2064 of December 12, 2003, registered as SI/2003-216.</b>	<b>« nouvelle agence » L'Agence des services frontaliers du Canada constituée par le paragraphe 3(1).</b>	« nouvelle agence » “new agency”
	— 2005, c. 38, par. 19(1)(h)	— 2005, ch. 38, al. 19(1)h)	
References	<b>19.</b> (1) A reference to the former agency in any of the following is deemed to be a reference to the new agency:	<b>19.</b> (1) La mention de l'ancienne agence dans les textes ci-après vaut mention de la nouvelle agence :	Mentions
		<i>h) tout décret pris en vertu de la définition de « ministères » au paragraphe 2(1) de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique.</i>	

	(h) any order of the Governor in Council made under the definition “department” in subsection 2(1) of the <i>Public Service Employment Act</i> .			
	— 2005, c. 38, par. 19(2)(b)		— 2005, ch. 38, al. 19(2)b)	
Deputy head	<p><b>19.</b> (2) The designation of a person as deputy head of the former agency in any of the following is deemed to be a designation of the President of the new agency as deputy head of that agency:</p> <p>(b) any order of the Governor in Council made under the definition “deputy head” in subsection 2(1) of the <i>Public Service Employment Act</i>.</p>		<p><b>19.</b> (2) La désignation de toute personne à titre d’administrateur général de l’ancienne agence dans les textes ci-après vaut désignation du président de la nouvelle agence à titre d’administrateur général de celle-ci:</p> <p>b) tout décret pris en vertu de la définition de « administrateur général » au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l’emploi dans la fonction publique</i>.</p>	Administrateur général
	— 2006, c. 5, s. 16		— 2006, ch. 5, art. 16	
Definitions	<p><b>16.</b> The following definitions apply in sections 17 to 19.</p> <p><b>“former agency”</b> means the portion of the federal public administration known as the Public Health Agency of Canada.</p> <p><b>“new agency”</b> means the Public Health Agency of Canada established under section 3.</p>		<p><b>16.</b> Les définitions qui suivent s’appliquent aux articles 17 à 19.</p> <p><b>« ancienne agence »</b> Le secteur de l’administration publique fédérale appelé l’Agence de la santé publique du Canada.</p> <p><b>« nouvelle agence »</b> L’Agence de la santé publique du Canada constituée par l’article 3.</p>	Définitions
	— 2006, c. 5, s. 19		— 2006, ch. 5, art. 19	
References	<p><b>19.</b> (1) A reference to the former agency in any of the following schedules and orders is deemed to be a reference to the new agency:</p> <p>(g) any order of the Governor in Council made pursuant to the definition “department” in subsection 2(1) of the <i>Public Service Employment Act</i>.</p>		<p><b>19.</b> (1) La mention de l’ancienne agence dans les dispositions ci-après vaut mention de la nouvelle agence:</p> <p>g) tout décret pris en vertu de la définition de « ministères » au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l’emploi dans la fonction publique</i>.</p>	Mentions
Deputy head	<p>(2) The designation of a person as deputy head of the former agency in any order of the Governor in Council made pursuant to paragraph 29(e) of the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i> or to the definition “deputy head” in subsection 2(1) of the <i>Public Service Employment Act</i> is deemed to be a designation of the Chief Public Health Officer as deputy head of the new agency.</p>		<p>(2) La désignation de toute personne à titre d’administrateur général de l’ancienne agence dans tout décret pris en vertu de l’alinéa 29e) de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i> ou de la définition de « administrateur général » au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l’emploi dans la fonction publique</i> vaut désignation de l’administrateur en chef à titre d’administrateur général de la nouvelle agence.</p>	Administrateur général
	— 2006, c. 9, s. 107		— 2006, ch. 9, art. 107	
Employees of ministers’ offices	<p><b>107.</b> A person referred to in subsection 41(2) or (3) of the <i>Public Service Employment Act</i>, as it read on the coming into force of subsection 103(1) of this Act, shall continue to be given priority for appointment in accordance with subsection 41(2) or (3), as the case may be, for a period of one year following the day on which the person ceased to be employed if that day is prior to the coming into force of this section.</p>		<p><b>107.</b> Les personnes visées aux paragraphes 41(2) et (3) de la <i>Loi sur l’emploi dans la fonction publique</i>, dans leur version antérieure à l’entrée en vigueur du paragraphe 103(1) de la présente loi, continuent de bénéficier, conformément à ces paragraphes, de la priorité de nomination pendant une période d’un an après la date de leur cessation d’emploi si celle-ci est antérieure à la date d’entrée en vigueur du présent article.</p>	Personnel ministériel

**AMENDMENTS NOT IN FORCE**

**MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR**

— 2003, c. 22, s. 84

— 2003, ch. 22, art. 84

Inquiry

**84.** Any inquiry commenced under section 34 of the former Act that has not been completed on the coming into force of section 33.3 of the amended Act must be dealt with and disposed of in accordance with the former Act.

**84.** Toute enquête commencée en vertu de l'article 34 de l'ancienne loi et en cours à l'entrée en vigueur de l'article 33.3 de la loi modifiée est continuée et menée à terme conformément à l'ancienne loi.

Enquêtes